

# LE BULLETIN

DES

## RECHERCHES HISTORIQUES

---

VOL. XLII

LEVIS, NOVEMBRE 1936

No 11

---

### LE CIRQUE ROYAL OU THEATRE ROYAL (Royal Circus ou Royal Theatre)

---

Le juge en chef Jonathan Sewell avait ses défauts comme les autres mais, toute sa vie, il fut d'une très grande dignité. Il n'a pas toujours été aimable pour les Canadiens-français; ce n'est pas une raison pour lui nier ses qualités de gentilhomme et sa parfaite délicatesse. On a dit que le juge Sewell, pendant qu'il était juge en chef de la Province, avait exploité un hôtel et même un théâtre. Ceci n'est pas juste pour lui. Le juge Sewell avait prêté une somme assez élevée à M. Mailhiot, propriétaire d'un important hôtel, rue Saint-Jean, à Québec. M. Mailhiot, après plusieurs années de grands succès, vint en mauvaises affaires. Son hôtel fut vendu par le shérif de Québec et M. Sewell, pour sauver sa créance, fut obligé de l'acheter et il le loua immédiatement à un marchand qui en fit non pas un hôtel mais une maison de commerce. Même chose pour le théâtre. M. Sewell était le créancier des propriétaires de ce lieu d'amusement très respectable. Le théâtre fut également vendu par le shérif. Là encore, M. Sewell fut obligé de l'acheter pour ne pas perdre l'argent prêté. Mais jamais le juge en chef Sewell n'exploita le théâtre dont il était devenu propriétaire. Les deux transactions du juge Sewell étaient parfaitement honorables. Des nos jours, personne ne songerait à blâmer un juge propriétaire d'une maison où un locataire exploiterait un hôtel ou un théâtre, pourvu, bien entendu, que l'un et l'autre soient respectables.

D'ailleurs, quand le juge en chef Sewell acheta du shérif le Cirque Royal devenu le Théâtre Royal il y avait déjà plusieurs années qu'un théâtre existait en cet endroit.

MM. West et Blanchard exploitaient à Montréal, en 1823, un théâtre, rue Notre-Dame, et un cirque, rue Craig. Ces deux lieux d'amusement étaient très populaires et attiraient toute la population de Montréal. Au commencement de l'été de 1824, ces deux entrepreneurs citoyens se rendaient à Québec afin d'y établir un cirque sur le modèle de celui qu'ils possédaient à Montréal. Ils firent des arrangements avec M. Mailhiot, propriétaire de l'hôtel fashionable de la rue Saint-Jean, qui mit à leur disposition une maison située en arrière de son hôtel. Cette maison fut transformée en cirque. On se rendait à cette maison par un passage ou une arche pratiqué à côté de l'église actuelle Holy Trinity, rue Saint-Stanislas.

Le 10 juillet 1824, MM. West et Blanchard publiaient l'avis suivant dans le *Quebec Mercury*:

*"Under the Sanction of the Civil Authorities. — New Circus.*

"Messrs West & Blanchard, Managers of the Montreal Circus, respectfully announce to the Ladies and Gentlemen of Quebec and its vicinity that they intend erecting an Establishment for the purpose of *Equestrian and Dramatic Performances*, in the execution of which, neither pains or expense shall be wanting to render it worthy the patronage of a liberal and enlightened public. In its erection and construction every exertion shall be made to combine elegance with comfort and convenience, and the selections of entertainments shall be such as they trust will meet the approbation of their patrons. From the talent of their company they feel confident that they shall be enabled to give general satisfaction.

"In the course of the season will be brought forward those grand Equestrian Melo Dramas, in which the Horses are introduce upon stage, and which are performing in Montreal with the most distinguished marks of approbation.

"The Managers would respectfully suggest to the public that no part of their company is at present performing in Quebec, or will be, until their new Establishment is com-

pleted and ready for the reception of the whole Equestrian and Dramatic Corps. Quebec, 8th July, 1824.”

La première représentation au “Royal Circus” fut donnée le 18 octobre 1824, avec l’approbation de Son Excellence le lieutenant-gouverneur et la permission des autorités civiles. Elle consistait en exercices d’équitation accomplis par MM. West, McDonald, William Blanchard, Turner, Mme Valteau et Mlle Elisabeth Blanchard. Le tout se termina par le mélodrame *The Blind Boy*.

L’entreprise de MM. West et Blanchard à Québec ne fut pas un succès et, dès l’été ou l’automne de 1826, ils abandonnèrent le “Royal Circus” à son propriétaire, M. Mailhiot. Celui-ci le transforma en théâtre ordinaire et réussit à y attirer plusieurs troupes qui, leur engagement terminé à Montréal, se rendaient à Québec.

Cette seconde entreprise ne fut pas plus heureuse que la première et, le 9 août 1828, le *Quebec Mercury* publiait la note suivante :

“The Royal Circus has reverted to the original purpose for which it was erected, having been leased of Mr. Mailhiot by a Troop of Esquestrian Performers, who intend, if they meet with encouragement, to add a Theatrical Company to their forces as was the case in Mr. Blanchard’s time. With the troop now here is Mr. Turner, whose intrepid feats of Horsemanship must be well remembered by the Quebec public. We are assured, by those who have recently been in England and visited Astley’s Amphitheatre, that Mr. Ducrow’s corps could show nothing to rival Mr. Turner.”

Le “Royal Circus” marcha clopin-clopant tout comme l’hôtel Mailhiot de 1828 à 1831 et, en septembre 1831, il était vendu par le shérif et acheté par le juge en chef Sewell pour le prix de 610 louis.

Le nouveau propriétaire fit des réparations considérables au “Royal Circus” et son nouveau locataire, M. Logan, lui donna le nom de “Royal Theatre” ou Théâtre Royal. L’inauguration du théâtre eut lieu le 15 février 1832. Lord et lady Aylmer assistèrent à cette représentation.

Le *Quebec Mercury* du 16 février 1832 donnait la description suivante du Théâtre Royal :

“Last night the Garrison Amateurs opened this Theatre the interior of which has been entirely rebuilt. His Excellency lord Aylmer with lady Aylmer & a large party of fashionables honored the performance with their presence and the house was literally a bumper to overflowing for it is computed that as many were sent from the pit and gallery doors as were admitted. We must here give a brief description of the house, for the benefit of our distant readers. The boxes are disposed so as to form a segment of a circle within which is the pit, the stage forming the chord. There are two tiers of boxes, the lower tier contains nine boxes, the upper circle has six, three on each side, the gallery, partitioned off, occupying the same space in front, with a greater depth, than the boxes beneath, as it extends over the lobby at the back of those boxes. The front of each tier of boxes is painted of a salmon gill or rather fawn coloured ground relieved with an imitation iron work ballustrade, coloured in imitation of the metal it is intended to represent. The ceiling of the Theatre is of celestial blue with clouds, to represent the sky, and has a very light and pleasing effect. The proscenium is of common depth, and advantage, especially when Amateur actor’s perform as it forces them to come to the front of the stage.

“Between the pilasters of the proscenium, is a crimson curtain painted in oil by Mr. Legaré, with the King’s Arms in the centre. A similar decoration we should have said before, is also placed over the centre box, appropriated for the Governor’s accomodation and which is also decorated by a small neat drapery. The stage doors are ample and solid, and are painted white, the pannels being relieved with gilding; over each door is a shallow box, intended hereafter, we imagine, to communicate with the stage for the accomodation of performers and others. In the centre of the ceiling over the proscenium is a golden star, the star of knowledge, dispelling the clouds of prejudice which are represented as vanishing from its rays. The footlights are patent lamps and will be more numerous, as the stage was somewhat dark. The house is lighted by wax candles held in sconces disposed in pairs on the pannels of the upper tier of the boxes and gallery. It is the intention that the greater light shall be thrown

on the stage whilst the audience portion of Theatre is left rather dark after the manner of the continental Theatres.

“The seats of the musicians in the orchestra face inwards to the centre where is the seat of the leader.

“The drop scene represents a Colonnade over a stone terrace which is ascended by a flight of steps. In the centre of the terrace on a pedestal, stands the figure of Shakespeare in the costume of the Elizabeth age, and on either side of the steps, in sitting positions, are the tragic and comic muse with their appropriate attributes. Through the columns is seen a beautiful landscape with woods, water, and distant mountains in the perspective. The whole is a pleasing design and has been admirably executed by Mr. Triaud with the assistance of Mr. Shinotti.

“The other scenes are by the same Artists, and possess great merit particularly a street scene, which represents part of Charter House Square London, calling up pleasing reminiscences to the Alumni of the Old Carthusian House.”

Le 12 janvier 1832, le *Quebec Mercury* avait publié l'avis suivant :

“Gentlemen desirous of furnishing a poetical Address, to be delivered on the opening of the New Theatre in St. Stanislaus Street, late the Circus, are requested to transmit their compositions to the Committee of the Garrison Amateurs, at the quarters of Major Palk, 32d Regt., on or before the 1st February next. The several Addresses will be submitted to competent judges, and the best will be selected.”

Un poète dont nous ignorons le nom fournit la pièce demandée et elle fut lue le soir en question par un diseur de talent. Citons :

Address Spoken At The Opening Of The Quebec Theatre, February, 15, 1832.

Ye some of pity, whose kind acts proclaim,  
How much you glory in true English fame !  
In fame which rests on deeds of solid worth,  
And kindred feelings for the peopled earth :  
Ye too, fair dames, whose daily conduct shows  
How much ye feel, in heart, for others woes.  
Who by compassion led, have hither come

To grace these walls, and soften mis'rys doom;  
We bid you welcome all — and what you see  
(looking round the house)

Thus dedicate to you, and charity,—  
(bowing to the audience.)

By the kind bounty which you now bestow  
You will assuage the pangs of human woe,  
To infant sufferings, and to aged grief  
You will afford prompt solace and relief;  
The famished penitent who stole for bread  
Snatched from his wants will once more raise his head,  
The sickly wretch upon his bed of straw  
Will pine no longer, but will quickly draw  
From your resource, the comfort he requires  
To soothe his pains, and quench a fever's fires;  
And houseless strangers will no longer meet.  
Their fate in storms, and perish in the street.  
Such gifts and such results, let cynics blame  
Who know of virtue nothing but the name  
Grant We the meed of praise to those whose hearts  
Moved by a generous impulse, aid imparts  
To all distress'd, and will not stop to scan  
The means, that save from death, their fellow man.  
For them the widow's sigh, the poor man's prayer  
Shall rise to heaven — and ask blessings there,  
The friendless orphan rescued from distress  
Shall lisp his thanks — his kind protectors bless,  
And in the mingled accents of fair praise  
Thousands shall join, and lauding voices raise  
A trophy to their honor better due  
Than any Greece, or Rome, or Carthage knew!  
To other topics let us turn. — The Stage  
Should strive to mend the manners of the age,  
Encourage virtue — vice repress — and hold  
The mirror up to Nature and the World:  
But here, with your permission, let me quote  
What Garrick's friend the learned Johnson wrote,  
"The Drama's laws, the Drama's patrons give  
"For those who live to please, must please, to live,"

Tis then your task, to form this stage, to give  
The chastened impulse, which it should receive,  
So to direct, so form our Dramas laws,  
That they may tend to strengten virtues cause,  
Improve the heart, invigorate the mind  
And by example, benefit mankind.

Le Théâtre Royal tout comme le "Royal Circus" ne fut pas une entreprise payante et, le 8 juillet 1834, l'annonce suivante paraissait dans le *Quebec Mercury* :

"Theatre Royal, Quebec, to let, for one or more years, with immediate possession. Apply to Henry D. Sewell, 52, St. Lewis street."

Le 18 juin 1836, M. Ward prenait la direction du Théâtre Royal.

Nous lisons dans le *Quebec Mercury* du 18 juin 1836 :

"The ladies, Gentlemen and the public in general of Quebec, are respectfully informed that the lease of the Theatre having been transferred by Mr. Logan to Mr. Ward, he purposes opening that Establishment on or about the Eleventh July, with an efficient Company, and during the season he will have the honor to present

"Mr. & Mrs. Ternan (late Miss Fanny Jarman.)

"Mlle. Celeste; Herr. Cline,

"Mr. John Reeve, Mr. Abbott, and other celebrated and attractive performers.

"Every effort will be strained to render the arrangements complete, and Mr. Ward confidently depends upon the patronage and support of an enlightened and liberal public."

June 16th, 1836.

Après la mort du juge en chef Sewell, arrivée le 12 novembre 1839, ses héritiers parmi lesquels se trouvait le Révérend M. Sewell, ministre de l'église Holy Trinity, située tout à côté du Théâtre Royal, pris tout à coup de scrupules, refusèrent quelques mois de louer le théâtre pour des pièces théâtrales. Avec le temps leurs scrupules disparurent et, en octobre 1840, les représentations théâtrales recommençaient.

Le 22 septembre 1846, la veuve du juge en chef Sewell vendait le Théâtre Royal pour le prix de 800 livres à la fabrique de l'église Saint-Patrice. Le théâtre fut immédiate-

ment démoli et on éleva à sa place une sacristie et la salle de la "Saint-Patrick's Catholic Institute". Le "Royal Circus" ou Théâtre Royal avait donc vécu de 1824 à 1846.

Nous donnons ici la liste des principales représentations théâtrales ou autres qui eurent lieu au "Royal Circus" ou "Royal Theatre" de 1824 à 1844.

18 octobre 1824 — Exercices d'équitation accomplis par MM. West, McDonald, William Blanchard, Turner, Mme Valleau et Mlle Elisabeth Blanchard.

25, 26 et 27 octobre 1824 — Exercices d'équitation par William Blanchard, George Blanchard, Mme Blanchard, etc., etc., et le mélodrame *Valentine and Orson*.

1er, 2 et 3 novembre 1824 — Exercices d'équitation par Mlle Cecilia, M. Turner et Mme Blanchard. Le spectacle romantique calédonien *The Warlock of the Glen*.

13 novembre 1824 — Exercices par huit chevaux montés par Mlles E. et C. Blanchard, William Blanchard, M. Turner, William Blanchard (8 ans), Mlle Cecilia (9 ans). Avec la pièce *The Irishman in London*.

23 novembre 1824 — Exercices d'équitation par Mme Valleau, William Blanchard, M. Turner, M. West, M. McDonald, Mme Blanchard. Pantomime *Oscar et Malvina*.

24 et 25 novembre 1824 — Exercices d'équitation par Mlle Cecilia, William Blanchard, M. Turner, Mme Blanchard. Avec la comédie *The Honey Moon*.

30 novembre 1824 — Exercices d'équitation par Mme Valleau, M. William, M. Turner, Mme West, etc. Chanson par M. Ramage. Grand mélodrame: *The Woodman's Hut or The Burning Forest*.

7 décembre 1824 — Exercices d'équitation, etc. *Grand pas seul* par Mlle Aspinall; Gavotte et menuet de la cour par Mlle Aspinall et M. West. Pièce dramatique: *Tom and Jerry or Life in London*.

21 décembre 1824 — Exercices d'équitation par Mlle Cecilia; jeux par MM. McDonald, Turner, William Blanchard, etc., etc. Grand spectacle équestre: *The Forty Thieves*.

28 décembre 1824 — Exercices d'équitation, etc., etc.; grande pantomime, *La Pérouse or The Desolate Island*.

4 et 5 janvier 1825 — Exercices d'équitation par Mme Valleau, William Blanchard, M. West, M. McDonald; *Un grand pas seul* par Mme Aspinall; drame: *Tekeli*.

8 janvier 1825 — Exercices d'équitation, etc., etc. Pantomime: *Don Juan*.

29 janvier 1825 — Exercices d'équitation par la troupe Blanchard; grand drame national, *Rob Roy*.

1er et 2 février 1825 — Exercices d'équitation, etc., avec le grand spectacle dramatique *Timour the Tartar* (with all horses, dit le programme).

22 février 1825 — Exercices d'équitation, etc., avec la comédie *Raising the Wind* et la farce *The Spoil'd Child*.

1er mars 1825 — Exercices d'équitation, etc.; le mélodrame *The Miller and His Men*; pantomime, *Arlequin Woodcutter or The Gigantic Ghost*.

5 mars 1825 — Exercices d'équitation; ballet, etc.; la comédie *Midnight Hour*.

12 mars 1825 — Exercices d'équitation; la comédie *The Poor Soldier* et *The Hunted Tailor*; la pantomime *Don Quichotte*.

22 mars 1825 — Exercices d'équitation, etc., ballet, le mélodrame *The False Friend*.

9 avril 1825 — Exercices d'équitation; la pièce *Tom and Jerry* ou *Life in London*; chants par Mme Brazier et M. Schinotti; première apparition de M. Tatin.

12 avril 1825 — Exercices d'équitation; trio de flûte par T. Honey, Hanna et Flynn; danse par Mlle Aspinall et M. Tatin; le drame *Rob Roy*. Bénéfice de M. Martin.

19 avril 1825 — Lecture par M. McDonald sur le théâtre; exercices d'équitation; chant du *Troubadour* par M. Ramage; mélodrame *Broken Sword*. Bénéfice de M. McDonald.

26 avril 1825 — Équitation, danse et mélodrame *Romance of the Burning Forest*. Bénéfice de Mme Brazier.

21 mai 1825 — Équitation, jeux, opéra comique *Poor Soldier*.

22 mai 1825 — Équitation, jeux et comédie: *Catherine and Petruchio*. Le lieutenant-gouverneur et sa suite assistaient à cette représentation, mais tous partirent avant la comédie.

1er juin 1825 — Nouveautés; jeux d'acrobatie par M. et Mme Villalave, Mlle Lopez et M. Laconta; pantomime comique *Harlequin Skelton*. Bande du 71e Régiment. Bénéfice de Mme Villalave.

11 juin 1825 — Représentation par M. et Mme Villalave et Mlle Lopez. Farce *Jew and Doctor or A Prescription for happiness*.

14 juin 1825 — Représentation par M. et Mme Villalave et Mlle Lopez.

21 juin 1825 — Opera *Inkle and Yarico*. Première apparition de Mme Monier au Canada. Bénéfice des employés du "Royal Circus."

29 août 1825 — Danse par M. Villalave et Mlle Lopez. Vue panoramique de l'île Sainte-Hélène.

26 septembre 1825 — Représentation de M. Villalave et de sa compagnie. Pantomime comique *Lunatics*. Bénéfice de M. Villalave.

30 décembre 1825 — Pantomime *Mother Goose*; tragédie de *George Barnwell*. On joue le drame *Rob Roy*. Les principaux acteurs sont M. Schinotti, M. Gale, M. Martin, Mlles Elisabeth et Cecilia Blanchard, Mme Parker. Le gouverneur Dalhousie et lady Dalhousie assistent à la représentation.

11 janvier 1826 — Bénéfice de M. Schinotti qui a joué deux saisons à Québec.

17 janvier 1826 — *Mother Goose*. Bénéfice de M. Hubert.

19 janvier 1826 — *Richard the Third*. Bénéfice de M. Gale, stage manager.

24 janvier 1826 — Bénéfice de M. C. W. Blanchard.

26 janvier 1826 — Bénéfice de Mme Parker.

30 janvier 1826 — Bénéfice de Mlle Elizabeth Blanchard. On joue la tragédie *Barbarossa*. Mlle Blanchard est aidée par les jeunes élèves de M. Shadgett.

3 février 1826 — Opera *The Poor Soldier*. Première apparition au "Royal Circus" de l'acteur Kean, qui est très applaudi.

6 février 1826 — On joue *Richard III*. L'acteur Brown personnifie Richard III. Grand succès. On joue aussi la farce *Turn Out* dans laquelle Kean représente le capitaine Somerville.

7 février 1826 — *Devil's Bridge*. M. Kean personnifie le comte Bellino.

16 février 1826 — *Othello*. Principal acteur, M. Brown.

21 février 1826 — *The Foundling of the Forest*. Dernière apparition de M. Brown au "Royal Circus."

Dans le *Quebec Mercury* du 28 février 1826, M. G. B. Gale, *stage manager* du "Royal Circus" depuis sa fondation, fait ses adieux à ses amis de Québec et les remercie de l'aide qu'ils lui ont donnée.

2 mars 1826 — On joue *Pizarro* de Sheridan. M. Hamblin, autrefois du théâtre de "Drury Lane", est le principal acteur. Il représente Rolla.

7 mars 1826 — Bénéfice de M. Hamblin. Il joue *Macbeth* avec un succès qui lui attire les applaudissements de tous.

11 mars 1826 — *The Man of the World* de Macklin. M. Maywood joue le personnage de sir Pertinax Maccsycophant.

13 mars 1826 — *Rob Roy*. Principal acteur, M. Maywood.

16 mars 1826 — On joue la tragédie *King Lear*, avec M. Maywood comme principal acteur.

18 mars 1826 — Bénéfice de M. Kean. On joue *The Stranger*.

21 mars 1826 — *John Bull*. M. Maywood joue le personnage de Job Thornberry.

26 mars 1826 — On joue le drame *The Bride of Lammermoor* tiré du roman de Walter Scott du même titre. M. Maywood joue le rôle de Caleb Halderstone.

1er avril 1826 — On joue *Guy Mannering*. M. Kean joue le rôle de Harry Bertram, et M. Maywood joue Sir Archy McSarcasm dans *Love à la Mode*.

3 avril 1826 — On joue *New Way to Pay Old Debts* et *Paul et Virginie*. MM. Maywood et Kean jouent les principaux rôles. Bénéfice de M. Blanchard senior.

15 avril 1826—*Le Marchand de Venise* de Shakespeare. M. Maywood joue le personnage de Shylock. M. Kean représente Lorenzo. Bénéfice de M. Kean. Le comte et la comtesse de Dalhousie assistent à la représentation.

10 août 1826 — *Romeo and Juliet* de Shakespeare. Mme Barnes joue le rôle de *Juliet*.

24 août 1826 — *The Cataract of the Ganges*. Bénéfice de MM. Honey et Hanna.

6 septembre 1826 — *Richard III*. Principal acteur, M. Kean.

22 septembre 1826 — *King Lear*. Principaux acteurs, Mme Barnes, M. Spiller, etc.

23 septembre 1826 — *The Iron Chest*. Bénéfice de M. Spiller.

2 octobre 1826 — Bénéfice de Mme Barnes.

4 octobre 1826 — La tragédie *Hamlet*. Principaux acteurs, M. Kean et Mme Barnes.

19 octobre 1826 — On joue la tragédie de Rowe, *Jane Shore*. Les acteurs sont MM. Gale, Harris, Schinotti et Mme Monier.

26 octobre 1826 — *The Vampire* ou *Bride of the Isles*. Acteurs: M. Schinotti, Mlle Virginia Monier, M. Gale, Mme Monier.

8 novembre 1826 — *Jane Shore* et le mélodrame *Wandering Boys* ou *The Castle of Olival*.

24 janvier 1827 — Comédie de *Speed the Plough* par Morton, avec la farce *Too Late for Dinner*.

14 février 1827 — Comédie de *John Bull* avec la farce *Morning Visitors* ou *A trip to Quebec*, écrite spécialement pour l'occasion. Le rôle de lady Caroline Broymore dans *John Bull* est tenu par Mme Monier, une professionnelle, tous les autres rôles sont joués par des amateurs qui sont très applaudis. Le comte et la comtesse de Dalhousie assistent à la représentation.

3 avril 1827 — Comédie de Goldsmith *She stoops to conquer* avec la farce de Sheridan *The Critic* or *A Tragedy Rehearsed*.

19 avril 1827 — *Sir David Dunder*, joué par des amateurs au profit de l'«Orphan Asylum». Gros succès.

24 avril 1827 — *Guy Mannering* joué par une compagnie d'amateurs avec l'aide de Mmes Monier, Walley et Schinotti.

30 avril 1827 — Séance dramatique organisée par M. Schinotti, avec l'aide du Corps dramatique.

11 mai 1827 — Une compagnie d'acteurs français qui vient de jouer à Montréal commence une saison théâtrale au "Royal Circus". Le directeur de cette troupe est M. Victor.

14 mai 1827 — La troupe Victor joue *Haine aux femmes*, *Les mariages par circonstance* et *La visite à Bedlan*. Le gouverneur et lady Dalhousie sont présents.

21 mai 1827 — Bénéfice de M. Victor.

24 mai 1827 — Bénéfice de Mme Beauvallet, de la troupe Victor.

Le sieur Victor était un homme peu scrupuleux. Il disparut de Québec avec la recette entière faite pendant le séjour de sa troupe ici. Les pauvres acteurs se trouvèrent fort embarrassés pour retourner en France. Ils donnèrent une couple de représentations pour sortir de leur misère. Nous trouvons l'appel suivant publié en leur faveur dans le *Mercury*:

"To the public. — Foreigners and far distant from their native land, the Company of French Comedians find themselves destitute, their Manager having absconded with the proceeds of the last night's representation. In a country in which their mother tongue is spoken, will not the Canadians, naturally so humane, rescue from misery seven persons, who have, successfully they trust, exerted their best efforts to amuse them.

"Mr. Alvic is particularly remarkable for the ease he displays upon the stage, for the gaiety and humor of his performance, and above all for the volubility, and for the purity of his pronunciation of the French language, of which, when he speaks, not a word is lost. Let us hasten then to assist these persons who are thus unavoidably plunged into distress, in a manner which reflects no discredit upon them, and of which they may without shame and without fear avow the cause.

"Mr. Alvic is at present occupied in getting up the very laughable comedy entitled "Le Sourd ou L'Auberge pleine" of which he possesses the latest copy, from which it was acted at Paris during two years and a half, each representation being received with increased applause. Let us not discourage by a meagre attendance of spectators the *bon goût*

and gaiety of a people, the gayest upon earth, and from whom so many of us are descended.

“The next representation will be announced in the public journals, and in the bills of the day, and will take place about the middle of the next week.”

A Canadian

6 septembre 1827 — MM. W. Fuller et J. Sandford donnent une exhibition sur l'art de se défendre. Ils sont assistés par des amateurs de Québec.

18 janvier 1828 — *The Jew*, de Cumberland, et *Charles the Second* joués par des amateurs au profit des pauvres. 600 personnes sont présentes et on doit refuser plusieurs demandes d'entrée.

15 février 1828 — La comédie *Ways and Means*, de Coleman, avec la petite pièce *The Critic* jouées par des amateurs. M. Ryan, chef de bande du 79<sup>e</sup> Highlanders, joue sur la flûte *The Blue Bells of Scotland*. Lord et lady Dalhousie sont présents. Cette séance, au profit des pauvres, rapporte 117 louis.

8 avril 1828 — La tragédie de Douglas et la farce *Past Ten O'clock and a Rainy Night*. Pour le bénéfice des pauvres.

28 avril 1828 — L'*Orpheline* de Lebrun et *Crispin médecin*. Le critique du *Quebec Mercury* dit de cette représentation: “We have not seen any amateur performance in this city so well got up, in all respects, or in which the actors have displayed greater dramatic talents.”

25 août 1828 — Bénéfice de M. Sibery, *riding master* du “Royal Circus”.

29 novembre 1828 — L'*Orpheline* de Lebrun et *Crispin médecin*. Représentation au profit des pauvres. “Excellently performed”, dit le *Quebec Mercury*.

7 janvier 1829 — La comédie *The Heir at Law* et la farce *The Mayor of Garrat*. Représentation donnée par les amateurs de la garnison. Compte-rendu très élogieux de cette représentation dans le *Quebec Mercury* du 10 janvier 1829.

28 janvier 1829 — La comédie *The Mountainers* et la farce *Family Jars*.

30 janvier 1829 — *Octavian ! Family Jars; Wild Oats; High Life below Stairs*. Recette de 40 louis distribuée à différentes institutions de charité.

18 février 1829 — La comédie *Wild Oats* et la farce *High Life below Stairs*.

7 avril 1829 — La comédie *The Cure for the Heart Ache* et la farce *Fish out of Water*. Représentation donnée par les amateurs de la garnison.

25 avril 1829 — Concert donné par M. Schott, aidé par "the Harmonic Society".

6 juillet 1829 — La comédie *Man and Wife* et la farce *The Spoiled Child*. Principale actrice, Mlle Clara Fisher.

10 août 1829 — *The Young Widow* et *Sleeping Daughter*. Représentation organisée par M. DeCamp, avec l'aide d'un corps de ballet français composé de M. Benoni, M. Feltman, Mme Estelle Feltman, Mlle Ravenot, Mlle Esther, Mlle Virginie Benoni, etc., etc.

12 août 1829 — *Valentine and Orson; Richard III*. Principales actrices: Mlles Celeste, Lane et Mme Constance.

24 août 1829 — *Richard III; Miss in her Teens*, etc, etc.

4 février 1830 — *The Castle Spectre* et la farce *Raising the Wind*. Représentation au profit de la "Female Compassionate Society." La fanfare du 66e Régiment prend part au programme.

10 février 1830 — La comédie de Sheridan *The Rivals* et la farce *The Review or The Wags of Windsor*. Représentation des amateurs de la garnison.

22 février 1830 — *Who's the Dupe; Charles the Second or The Merry Monarch; Who are the Six* (pièce composée par un amateur de Québec). Représentation au profit de la "Female Orphan Asylum."

16 mars 1830 — *The Dramatist or Stop him who can* et la farce *Irishman in London*.

12 mai 1830 — Concert par M. Muscarelli, d'Italie.

26 juillet 1830 — Représentation donnée par des écuyers, des danseurs, etc., etc.

10 août 1830 — Concert par Mme Feron.

18 août 1830 — *The Welcome Stranger*. Bénéfice de M. Leslie (originaire de Québec).

8 septembre 1830 — *The Floating Beacon*.

15 septembre 1830 — Bénéfice de M. Schinotti.

18 septembre 1830 — Bénéfice de M. Blackburn.

22 septembre 1830 — *The Bleeding Nun* or *The Forest of Rosenwald*, etc., etc. Acteurs : MM. Schinotti, Quin, Wells, Byrnes, Spencer, Mlles Wells, Kent, Taylor, etc., etc.

11 octobre 1830 — *Isabella*. Principale actrice, Mlle Emery.

13 octobre 1830 — Bénéfice de M. Page, propriétaire du "Royal Circus". On joue le melodrame *Tekeli*.

14 janvier 1831 — Le melodrame *Charles XII* et la farce *My Land lady's Gowen*. Représentation des amateurs de la garnison.

17 janvier 1831 — La tragédie de M. Shiel, *Apostate*, et la farce *T'was I or the Truth, a Lie*.

4 février 1831 — La comédie de Holcroft *The Road to Ruin* et la farce *Amateurs and Actors*.

7 février 1831 — *The Forty Thieves* et *La Femme jalouse* (comédie).

14 février 1831 — La comédie *A bold Stroke for a Wife* et la farce *The Green Eyed Monster*, etc., etc.

20 février 1831 — *The Dog of Montargis* or *The Forest of Bondy*.

21 mars 1831 — La pièce *Pizarro* or *The death of Rolla* avec la farce *The Spoiled Child*. Bénéfice de Mme Plimpton.

23 mars 1831 — Le melodrame *The Sleigh Driver and his Dogs* or *The fatal Snow Storm*. Bénéfice de MM. Jones et Kent.

5 avril 1831 — Pantomime comique *Fairy of the North Star* or *The Coast of Labrador*. Principaux acteurs, MM. Kent, Wells, Schinotti, Leslie, Mme Plimpton, Mlle Taylor.

12 avril 1831 — La comédie *X Y Z* et le melodrame *Charles XII* or *The Siege of Stralsund*. Représentation donnée par les amateurs de la garnison, sous le patronage du gouverneur et de lady Aylmer.

20 avril 1831 — La pièce burlesque *Bombastes Furioso* et le melodrame *The Miller and his Men*. Représentation des amateurs de la garnison.

9<sup>m</sup>ai 1831 — La pantomime *Don Juan* or *The libertine Destroyed*, avec jeux, danses et chants. Bénéfice de M. Page, propriétaire du "Royal Circus".

11 mai 1831 — Le squelette vivant Calvin Edson, déjà exhibé à Londres, Paris et les principales villes des Etats-Unis.

27 juillet 1831 — La tragédie *Othello*. Principal acteur, M. F. Brown.

10 septembre 1831 — *The Haunted Inn* et la farce *Frighten'd to Death or The Ghost of my Grand Mother*. Jeux de trapèze par M. Forioso.

12 septembre 1831 — Le drame *The Brigand or The Banditti of the Guadagnola*. Principaux acteurs, M. De Camp et Mme Brown.

13 septembre 1831 — La comédie *Soldier's Daughter* avec la farce *Pay me for my eye*. Principal acteur, M. Blake.

14 septembre 1831 — *The Heart of Mid Lothian or The Lilly of St. Leonard*. Bénéfice de M. Blake.

16 septembre 1831 — *The Bear Hunter*. Principal acteur, Charles Kean fils.

22 septembre 1831 — *The Merchant of Venice*. Acteurs: Charles Kean fils, M. De Camp et Mme Hughes.

25 septembre 1831 — La pièce *The Iron Chest* de Colman. Principal acteur, Charles Kean junior.

26 septembre 1831 — *Richard III* de Shakespeare avec Charles Kean junior comme duc de Gloucester.

27 septembre 1831 — *Othello* et *New Way to Pay Old Debts*. Principaux acteurs, M. Charles Kean junior, Mme Hughes et Mme Preston.

30 octobre 1831 — *Hamlet* et *Animal Magnetism*.

1er novembre 1831 — La tragédie *Brutus*. Dernière apparition de Charles Kean junior, à Québec. Il a été l'idole de la capitale pendant tout son séjour.

15 février 1832 — Représentation inaugurale du Théâtre Royal. On joue la comédie *Married and Single* et la farce *The Irish Tutor*, sous le patronage de lord et lady Aylmer. Les acteurs sont des officiers de la garnison.

Un des acteurs lut des vers pendant l'entr'acte. Le *Quebec Mercury* du 16 février 1832 dit: "The memory of the gentleman to whom this task (déclamer les vers) was intrusted, proving treacherous, he was obliged to read it, which of course destroyed much of the point".

28 février 1832 — M. Prud'homme, élève de Talma, donne une séance dramatique avec ses élèves. On joue *Hamlet* imité de la pièce de Shakespeare par Ducis et *La Famille du baron*, proverbe de Scribe.

3 mars 1832 — M. Prud'homme donne une seconde représentation. On répète *La famille du baron* de Scribe et M. Prud'homme lit des vers de Racine et de Corneille. La séance se termine par un tableau *Napoléon à Ste-Hélène*.

20 mars 1832 — Le drame *Therese, the Orphan of Geneva* de Payne et la farce *Miss on her Teens*.

24 avril 1832 — *Guy Mannering* et la farce *Raising the Wind*, joués par les amateurs de la garnison.

3 mai 1832 — Le drame *Therese* joué par des amateurs québécois. M. Anderson chante *The Death of Nelson*. *The Bonny Breast Knots* et *My friend and Pitcher*.

5 juin 1832 — La comédie *The Register Office* et le drame *The Rival Savages of Pitcair's Island, or John Adams, the Mutineer of the Bounty*. Bénéfice de l'acteur Schinotti.

24 décembre 1832 — *The Peasant and the Soldier* et le ballet *Little Red Riding Hood*.

1er janvier 1833 — Le drame *The Children in the Wood* et *The Falls of the Glyde*.

9 janvier 1833 — *Sylvester Daggerwood* et *The Irishman in London*. Bénéfice de M. Schinotti.

8 mars 1833 — *Blue Beard* et *The Irishman in London*. Représentation organisée par les amateurs du 24e Régiment.

10 août 1833 — *Roméo et Juliette* de Shakespeare et la farce *Raising the Wind*. Acteurs de *Roméo et Juliette*: M. Mason (Roméo), M. Kemble (Mercutio), Mlle Kemble (Juliette).

12 août 1833 — La tragédie *The Gamester* et la farce *Deaf as a Post*. Acteurs: MM. Kemble, Barton, Mason, De Camp et Mlle Fanny Kemble.

13 août 1833 — *Belles Stratagem* et *Perfection*. Acteurs: MM. Barton, Mason et Mlle Clara Fisher.

22 août 1833 — Grand concert auquel prennent part M. Sinclair, du théâtre de "Drury Lane", Mme Otta, du théâtre de Berlin, le signor Cioffi, du conservatoire de Naples, M.

Kyle, du "Park Theatre" de New-York, M. Trust, du même théâtre, M. Herwig, M. Greenwood, etc., etc.

10 septembre 1833 — La comédie *Englishman in India* et la farce *Honest Thieves* ou *The Faithful Irishman*. Acteurs: Mme Mesteyer, Mlles Mesteyer, Mlle Smith, Mme Watts, M. Knight.

11 septembre 1833 — *William Tell* et la comédie *The Nervous Man*. Acteurs: M. Barton, M. Anderson, Mlle Smith, M. Knight, Mlle Mesteyer, M. DeCamp, Mme Clackett, Mme Mesteyer.

16 septembre 1833 — Le drame *Rent Day* et *The Roman Actor*. Bénéfice de M. Barton.

23 septembre 1833 — *Rob Roy* et le drame irlandais *Brian Boroihme, King of Munster* or *The Maid of Erin*. Acteurs: MM. Barton, O'Donohue, Mlle Mesteyer, Mme Knight, etc., etc.

25 septembre 1833 — La tragédie *Warden of Galway*; le ballet *The Shipwrecked Sailor* et la farce *Presumptive Evidence* or *The Card Drawer*. Bénéfice de M. Barton.

30 septembre 1833 — La comédie *John Bull* et *Whirlingig Hall*. Présence de l'acteur irlandais Burke.

2 octobre 1833 — La tragédie *Douglass* or *The Noble Scotch Shepherd* et *The Poor Soldier*. Acteurs, M. Burke et Mlle Smith.

9 octobre 1833 — La comédie *The Weathercock* et l'opéra comique *Poor Soldier*. Bénéfice de M. DeCamp. La fanfare du 32e Régiment prend part au programme.

12 octobre 1833 — *Speed the Plough*. Acteurs, MM. Burke, Barton et Mlle Meadows.

Le 1er février 1834, le *Quebec Mercury* publiait la note suivante:

"A play is a novelty here; since the departure of Mr. De Camp and his company the play-house has been closed, and no amateur or professional company appeared inclined to awaken the sound of mirth within its walls, till the soldiers of the 79th Highlanders, veterans in the field, no novices on the stage, and ever foremost in the cause of charity, determined on getting up a play for the Benefit of the "Female Orphan Society of Quebec." Their Bill promises well: The

Drama of *Rob Roy* with the Farce of *Love à la Mode* are the entertainments selected for the evening, and will be produced in a very superior style. The performance will take place on the evening of Thursday next, the 6th instant, when a very full and fashionable audience is expected."

Nous lisons dans le *Quebec Mercury* du 8 février 1834 :

"Amateur Play for the Benefit of the Female Orphan Asylum of Quebec, by the soldiers of the 79th Highlanders. On Thursday evening the Soldiers of this distinguished Corps performed the Drama of *Rob Roy*, in the Theatre of this City. The play was got up with great care and the performers in general acquitted themselves very creditably, especially when it is taken into consideration that some of the principal characters had been undertaken at a very short notice. Baillie Nicol Jarvie was an excellent piece of acting, the performer was happy in embodying the spirit of the character.

"Between the play and farce, some songs were very well sung by Soldiers of the Corps, and the entertainment concluded with the Farce of *Love à la Mode*. The whole went off with great spirit. The Lady Aylmer was present and the Boxes were filled with fashionable company. The Pit and Gallery were reserved for the free admission of a portion of the Soldiers of each Corps in Garrison. The circumstances which gave rise to this play are highly creditable to the good feelings of the Corps. The Ladies conducting the Asylum received into it the Orphan of a deceased Soldier of the 79th Regiment, and the non-commissioned Officers and Soldiers wishing to show their gratitude, proposed to act a play for the Benefit of the Institution. The plan not only with the approbation of, but was warmly encouraged by Lieut. Col. Macdougall, and the result has, judging from the appearance of the House, enabled these gallant fellows to give a substantial proof of the sense they entertain of the kindness done to the Corps in the reception into the Asylum of the orphan daughter of a Comrade."

2 mars 1835 — *Le Barbier de Séville* et *Crispin médecin*. Ces deux pièces jouées par des amateurs canadiens étaient sous le patronage du gouverneur général.

- 27 juillet 1835 — Séance de diction donnée par M. Hows.  
5 août 1835 — *The French Spy*. Principale actrice, Mlle Céleste.  
6 août 1835 — *The Merchant of Venice*. Principal acteur, M. Hows.  
9 août 1835 — *The Honey Moon* de Tobin. M. Hows prend le rôle du duc Arauza, et Mme Rogers celui de Juliana.  
10 août 1835 — *Charles the Second* et *Wizard Skiff*.  
15 septembre 1835 — Bal à lord Aylmer ?  
8 octobre 1835 — La tragédie de Brown, *Barbarossa*, et la farce *My Landlady's Gown*. Représentation au profit de la "Quebec Émigrant Society."  
3 février 1836 — *The Rivals* de Sheridan et la farce *Is he Alive or All Puzzled*. Représentation donnée par les amateurs de la garnison de Québec.  
10 février 1836 — La comédie *Charles the Second* de Payne et la farce *The Spectre Bridegroom*. La musique du 66e Régiment prend part au programme. Représentation donnée par le "Quebec Thespian Amateurs."  
13 février 1836 — *Charles the Second* et *The Merry Monarch*.  
2 mars 1836 — Séance de magie par le professeur P. Desage, de Paris.  
15 mars 1836 — La comédie *The Poor Gentleman* et la farce *Amateurs et Actors*.  
10 mai 1836 — *High Life below Stairs* et la farce *XYZ*.  
15 juin 1836 — Représentation du magicien Desage, de Paris.  
16 juin 1836 — *The Honey Moon* et le mélodrame *The Hunter of the Alps*. Principal acteur, M. Abbott.  
18 juin 1836 — La tragédie *Fazio* et *Personation*. Acteurs, M. et Mme Ternan.  
19 juin 1836 — *Hunchback*. Principaux rôles, Mme Ternan, M. Ternan et M. Abbott.  
20 juillet 1836 — *The Stranger*. Acteurs, Mme Haller et Mme Ternan.  
21 juillet 1836 — *Roméo et Juliette*

23 juillet 1836 — *La Somnanbule* or *The Village Phantom* et la farce *Turn Out*.

25 juillet 1836 — Herr Cline, artiste de la trapèze, donne une représentation.

28 juillet 1836 — *The Soldier's Daughter* de Cherry et la farce *The Bath Road* or *Married Yesterday*. Avec Herr Cline pendant les entr'actes.

2 août 1836 — *The Golden Farmer* or *The last Crime* et le drame nautique *The Dream at Sea*.

6 août 1836 — La comédie *The Secret* et le ballet *The Life of a Soldier*.

13 août 1836 — *John Bull* de Colman et la farce *Loan of a Lover*.

20 août 1836 — *The School for Scandal* de Sheridan. Le célèbre acteur Dowton joue le principal rôle.

25 août 1836 — *The Rivals* de Sheridan avec M. Dowton comme principal acteur.

27 août 1836 — *Henry IV* avec Dowton comme principal acteur.

30 août 1836 — *The Hypocrite*, avec la farce *The Wedding Day*. Principaux acteurs, MM. Dowton, Ternan et Mme Ternan.

21 février 1837 — La comédie *Charles the Second* or *The Merry Monarch* et la farce *The Mayor of Garrat*. Aussi tableau vivant de la mort de Wolfe. Représentation de la "Garrison Amateur Theatricals," sous le patronage du gouverneur en chef, Gosford.

12 avril 1837 — *The Heir at Law* et *The Review of the wags of Windsor*. Représentation donnée par des amateurs au profit de la Military Orphan Asylum.

10 mai 1837 — Le mélodrame *The Miller and his men* et la farce *Mrs Wiggins* par les amateurs de la garnison.

29 juillet 1837 — Le mélodrame *The Forest of Bondy* et la farce *Ourang Outang and his Double*. Acteurs: MM. Landry, Cony, Aubry et Blanchard.

15 août 1837 — *Virginus* et *Nature and Philosophy*. Principaux acteurs: MM. Olesy, Field, Williams, Preston, Mlle Lively, Mme Preston, Mme Wallace.

21 août 1837 — *Youthful Queen* et *The Stranger*. Bénéfice de Mme Preston.

24 août 1837 — *The Irish Widow* et la farce *Rendez-vous*. Bénéfice de Mme McLean.

29 août 1837 — Bénéfice de M. Preston.

... septembre 1838 — Le drame *The Stranger*. Principaux personnages: Ellen Tree et M. Abbott. *Le Fantasque* du 8 septembre 1838 fait de grands éloges de cette représentation. Il fait des reproches aux Québécois qui avaient gardé leurs chapeaux et avaient fumé pendant la pièce.

20 octobre 1838 — *Les Deux Mousses* par des amateurs canadiens-français. Comme la représentation se termina assez tard, les Québécois qui résidaient dans la banlieue ou en dedans des portes eurent la désagréable surprise de coucher en ville ou de rester à la belle étoile. Les autorités militaires refusèrent d'ouvrir les portes.

22 janvier 1839 — La tragédie *Pizarro* et le mélodrame *The Brigand* joués par les amateurs des "Coldstream Guards" au profit des veuves et des orphelins des volontaires tués pendant la rébellion de 1838.

7 février 1839 — Les soldats des "Coldstream Guards" jouent *Tekeli* et *The Brigand* au profit du "Military Asylum for the Widows and Orphans of British Soldiers." Toutes dépenses payées, la recette est de soixante livres.

18 avril 1839 — Le mélodrame *Luke the Labourer or The Lost Son* et la farce *The Illustration Stranger*, sous le patronage du major général sir James Macdonnell, K.C.B., au profit d'une institution de charité.

13 mai 1839 — Séance dramatique et musicale donnée par les sous-officiers et soldats des "Coldstream Guards" au profit du "Military Asylum."

8 juin 1839 — Les typographes canadiens-français de Québec jouent la tragédie de Voltaire *La Mort de César* et la comédie *Le Financier* de M. de Saint-Poix.

23 août 1839 — *L'Illustrious Stranger* ou *Buried Alive* joués par les amateurs des "Coldstream Guards." Chants comiques, etc., etc., et la farce *Weathercock*.

30 août 1839 — Grand concert vocal donné par madame Seguin, des théâtres "Drury Lane" et "Covent Garden", de Londres, assistée de M. Latham.

2 septembre 1839 — *Richard III* et *The Manager's Daughter*. Principaux acteurs: Mlle Davenport, M. Davenport et Mme Davenport. *The Manager's Daughter* a été écrite par M. Lancaster spécialement pour Mlle Davenport, qui est une jeune actrice d'un très grand talent.

9 septembre 1839 — A la demande du major général sir James MacDonnell, Mlle Davenport joue pour la sixième fois à Québec. Elle donne *Norval* et *Douglas or The noble Shepherd*.

16 septembre 1839 — *The Dumb boy of Manchester* et la farce *At home for the Holidays*. Principaux acteurs, Mlle Davenport, M. Davenport, Mme Hart, etc. Quelques amateurs de Québec prennent part au programme.

23 octobre 1839 — Séance organisée par Napoléon Aubin. On joue la pièce de Voltaire, *La Mort de César*.

15 septembre 1840 — Lecture de M. Buckingham sur la Terre Sainte.

16 novembre 1840 — *Gildercy or The Free-Booter* et la farce *A false Alarm*. Représentation organisée par M. Geo. Taylor, autrefois des "Coldstream Guards."

18 décembre 1840 — *Gildercy or The Free-Booter* et la farce *Charles Greenwood*.

12 janvier 1841 — *Hunt of Henry the Fourth* et la farce *Deaf Man or The Inn Full*. Représentation organisée par les Amateurs typographes de Québec.

18 janvier 1841 — *La Partie de chasse de Henri IV*, comédie de Collé, et *Le Sourd ou L'auberge pleine*, joués par la Société des amateurs typographes.

3 février 1841 — Séance organisée par les membres de la "Quebec Young Men's Total Abstinence Society."

15 février 1841 — *Rogueries of Nicholas*, par M. Alexandre (M. Vattemare). Scène de *ventriloquisme*. M. Alexandre parle en anglais.

16 février 1841 — Seconde représentation de M. Alexandre. Cette fois, il parle en français.

13 avril 1841 — Représentation au bénéfice des naufragés de l'*Eleutheria*. On joue une comédie *Douglas*.

19 avril 1841 — Seconde représentation en faveur des marins de l'*Eleutheria*. On joue *Douglas et Rosina or The Village Maid*.

27 mai 1841 — Exercices gymnastiques et illusions par M. Zaionczek.

1er juin 1841 — Jeux d'équilibre, de trapèze, etc., par M. Zaionczek.

20 août 1841 — Séance de gymnastique par Il Diavolo Antonio et ses fils Antonio, Lorenzo, Augustus et Alphonso.

7 septembre 1841 — *The Child of Avon* (Adelaïde Philips, âgée de sept ans) paraît dans le drame *The Brigand's Son*. Les autres rôles sont remplis par des amateurs de Québec.

9 septembre 1841 — Seconde représentation d'Adelaïde Philips.

17 septembre 1841 — Autre représentation de Il Diavolo Antonio et de ses fils.

25 septembre 1841 — *Foreign Airs and Native Graces*. Principaux acteurs, M. Buckstone et Mme Fitzwilliam.

18 octobre 1841 — *Les fils du Rempailleur* et *Le Sourd de l'auberge pleine*; *L'Ours et le Pacha* de Scribe. Séance donnée par les amateurs typographes de Québec.

11 novembre 1841 — Le drame *Matteo Falcone* ou *The Brigand's Son*, etc., etc.

18 novembre 1841 — *The Iron Tutor* et *The Purse or The Benevolent Star*, etc., etc.

31 janvier 1842 — *The Floating Beacon* or *The Norwegian Wreckers* et *The Paddy's trip to America* or *The Man with three wives*.

14 mai 1842 — Concert donné par M. Canderbeek (violon) et Mme Canderbeek (harpe).

20 mai 1842 — Second concert de M. et Mme Canderbeek.

13 juin 1842 — *Sinclair's Celebrated Moving Panorama*: bataille de Trafalgar, voyage de Perry dans les mers du Nord, etc., etc.

5 juillet 1842 — Concert par Mlle Jane Sloman (pianiste) et M. Sloman (chanteur).

10 juillet 1842 — Second concert de Mlle Jane Sloman et de M. Sloman.

15 juillet 1842 — Troisième concert de Mlle Jane Sloman et de M. Sloman. A la demande spéciale du colonel Bowles et des officiers des "Coldstream Guards".

10 septembre 1842 — Concert par signor Nagel, premier violoniste du roi de Suède, et élève de Paganini, assisté de M. Auguste Nourrit, ténor, professeur au conservatoire de Paris.

19, 20 et 21 septembre 1842 — Soirée d'enchantement par les magiciens The Caspian Sylph, Zelima Nourtrina, Rahab-Ben-Abel-Marchael, surnommés en Asie "The Wizard of the North", etc., etc.

28 septembre 1842 — Séance de tours de force par un artiste surnommé le *Lion* ou le *Monstre*.

17 août 1843 — Concert de signor de Begnis et Mme Bailey.

16, 17 et 18 octobre 1843 — Séance de magie et de tours par signor Blitz.

15 juillet 1844 — Concert de Ole Bull, accompagné au piano par M. Berlin. La fanfare du 74<sup>e</sup> Régiment prend aussi part au concert. Le *Quebec Mercury* dit de Ole Bull: "the most celebrated violonist of the age."

17 juillet 1844 — Second et dernier concert de Ole Bull.

2 septembre 1844 — Représentation par les frères français Casimir et Henri, qui s'intitulent les Frères bordelais ou les Hercules du Nord.

P.-G. R.

---

### CHANSON NOUVELLE

---

Sous ce titre, dans la *Gazette de Québec* du 28 février 1765, on trouve une courte chanson sur l'air de *La béquille du Père Barnabas* :

Le païs du Canada  
A beaucoup fait de fracas;  
Les jeunes filles, hélas!  
Sont bien dans l'embarras;  
Et d'où vient donc cela?  
C'est qu'elles ont crié holas!  
Au bon père Barnabas,  
Avec un ton trop bas.

## LES CANADIENS ET LA GUERRE DE SÉCESSION

La parution dans le *B. R. H.*, de 1936, p. 538, de notre article sur les Canadiens qui prirent part à la guerre civile aux États-Unis, il y a septante années, a eu bon effet puisque de bienveillants lecteurs nous ont fourni de nouveaux noms.

Nous devons ce premier supplément d'informations à M. Francis-J. Audet, l'archiviste bien connu d'Ottawa, à M. le notaire Richard Lessard, de S.-Ursule, auteur de nombreuses notices biographiques sur les citoyens de marque de sa région, enfin, au Révérend Frère Adjueteur, de la communauté des Frères de la Charité.

Voici la nouvelle cueillette:

— *Auclair*, Elie "Julien", avocat (F. J. A.)

— *Bélangier*, Charles, de Plantagenet. Fut charpentier puis épicier à Ottawa (F. J. A.)

— *Bélangier*, Thomas, né à la Rivière-du-Loup, en haut (?); décédé à S.-Ursule, le 27 mai 1909, âgé de 65 ans (R. L.)

— *Chapleau*, Samuel "St-Onge", major d'Ottawa (F. J. A.)

— *Favreau*, Louis — Né à Boucherville, en 1845, demeure maintenant à Montréal (Fr. A.)

— *Favreau*, Henri — Né à Boucherville. (Fr. A.)

— *Gravelle*, E.-Charles — Cousin de Sir J.-A. Chapleau. Demeure à Ottawa. (F. J. A.)

— *Legendre*, J.-B.-Zéphirin. Employé civil, demeura à Ottawa. (F. J. A.)

— *Riendeau*, Cyrille — Natif du comté de Laprairie. (F. J. A.)

— *Saint-Pierre*, Henri-Césaire — Avocat, puis juge. S'enrôla dans le 76<sup>e</sup> régiment de New-York. (Voir P.-G. Roy, *Les juges de la P. de Q.*, p. 491).

— *Savoie*, Charles-Onésime — Né à S.-Ursule, le 19 février 1834; mort à Kankakee, Ill., en 1918. (R. L.)

— *Savoie*, Charles-Azarie — Né à S.-Ursule, le 25 mars 1837; mort à S.-Anne, Ill., le 28 juillet 1898. (R. L.)

— *Savoie*, Édouard — Né à S.-Ursule, le 22 juillet 1839; décédé à Papineau, Ill., le 25 avril 1906. (R. L.)

Dans la liste qui se trouve à la page 538, du *Bulletin* de 1936, il y a erreur typographique sur le premier nom. Le soldat sudiste se nommait Napoléon Barbeau, non Barreau.

E.-Z. MASSICOTTE

---

REPONSE

---

**Le major général Lemoine** (vol. XLII, p. 582)—  
Je trouve la notice suivante sur le major-général Lemoine dans la *Gazette de Québec* du 20 juin 1825 :

“Décédé soudainement à Gènes, le 1er mars, à l’âge de 60 ans, le major-général Lemoine, de l’Artillerie Royale. Ce brave officier entra au service en 1780, à l’âge de 15 ans, et servit pendant 45 ans son roi et son pays avec un courage indompté et une habileté rare. En 1793, il reçut une blessure grave, à l’un des principaux postes de Toulon, où il commandait un détachement de l’Artillerie Royale, et la sûreté de ce poste est attribuée principalement, dans les dépêches du général O’Hara, au détachement que commandait le lieutenant Lemoine. Il se trouva à la prise de l’île de Corse, fut employé en 1801 en Egypte, fut présent à tous les combats qui y furent livrés, et perdit en conséquence des services rendus dans ce pays, l’usage d’un oeil. A la bataille de Maida, le général Lemoine commanda l’artillerie avec beaucoup de distinction, et il reçut les remerciements de son pays pour sa belle conduite, en cette occasion. Il fut successivement commandant de l’Artillerie Royale en Sicile et en Italie, se trouva à la prise de Gènes et y demeura commandant jusqu’en 1811. Il se trouva dans plusieurs autres engagements, et reçut plusieurs médailles, ordres et décorations étrangères, tant de son souverain que de plusieurs monarques. Peu d’officiers ont vu plus de service, et nul ne s’est acquitté de ses devoirs militaires avec plus de zèle, de fidélité et d’intrépidité que n’a fait le gén. Lemoine. Cet officier avait des parents et des amis dans ce pays, où il a été stationné en 1785, et de nouveau en 1791.”

## NOTES SUR L'ÉGLISE DU BAS-CANADA PENDANT LES ANNÉES 1829-1830

Celui qui entreprend d'écrire l'histoire moderne de l'Église ou de l'État ne tarde pas à être saisi d'une véritable frayeur devant l'abondance des documents. Le simple dépouillement des pièces demande des mois, voire des années. Et ce n'est là qu'une faible partie du travail de l'historien. Avant d'écrire, avant de faire revivre le passé, il lui faudra tenir l'interprétation vraie des documents; et pour cela que de comparaisons, que de réflexions, que de connaissances sont nécessaires et qui appartiennent à l'histoire générale, à l'histoire locale, à la biographie, etc., etc.

De nos jours, le travail de l'historien est heureusement facilité par l'usage des inventaires ou répertoires de documents, catalogues où l'on groupe le plus grand nombre possible d'écrits se rapportant à un même sujet et nous donnant sur chacun les éléments essentiels: le nom de l'auteur, celui du destinataire, la date, le contenu du document et enfin l'endroit où il se trouve.

On ne saurait trop admirer ces auteurs d'inventaires, travailleurs désintéressés, moins soucieux de leurs avantages que des progrès de l'histoire. Au nombre de ces vaillants, il faut compter M. l'abbé Ivanhoe Caron. Ses inventaires de la correspondance des évêques de Québec sous le régime anglais constituent la source de documents la plus importante sur l'histoire de notre Église depuis la conquête. Essayons, pour aujourd'hui, de dégager ce que nous apprend le dernier inventaire publié dans le *Rapport de l'Archiviste de la Province de Québec* pour 1934-1935 (1). Il couvre deux ans de l'administration de Mgr Panet: 1829-1830.

Le 11 août 1829, le diocèse de Québec subissait un nouveau démembrement. Ce jour-là, en effet, l'Île du Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et les îles de la Madeleine étaient soustraits à la juridiction de Mgr Panet. Et Mgr McEachern, jusque-là évêque de Rose in partibus, auxiliaire et

(1) Pp. 319-420.

suffragant de l'évêque de Québec, devenait évêque de Charlottetown.

Pendant que la jeune Église du Nouveau-Brunswick parvenait ainsi à l'âge adulte, l'horizon était sombre dans le Bas-Canada. Se croyant menacé dans son existence depuis la nomination d'un évêque à Montréal, en 1820, le Séminaire de Montréal était en lutte ouverte avec l'autorité diocésaine. A l'insu de Mgr Panet et de Mgr Lartigue, mais avec l'autorisation de Rome, le Supérieur du Séminaire, M. Roux, avait décidé de céder les biens de la communauté au gouvernement anglais contre une rente annuelle et la permission pour Saint-Sulpice de se recruter en France (2). Solution avantageuse aux deux parties: par là, le gouvernement anglais devenait propriétaire de biens qu'il convoitait depuis longtemps et le Séminaire de Saint-Sulpice était assuré de voir son oeuvre survivre au Canada. Les évêques pourtant, et, avec raison, croyons-nous, redoutaient pareille transaction. N'était-elle pas un précédent dangereux? Tout le clergé, la chambre des députés, le peuple marchaient à la suite des évêques. Il fallait agir; et c'est le voyage de MM. Maguire et Tabeau à Londres et à Rome (3). Voyage heureux, car le Préfet de la Propagande, mieux informé, ordonnait bientôt à M. Roux, de suspendre tout pour parler avec Londres.

MM. Maguire et Tabeau devaient encore s'occuper de plusieurs autres sujets relatifs à l'Église du Bas-Canada. Le plus important restait toujours le cas de Mgr Lartigue. Sa nomination, comme chef spirituel du district de Montréal, en 1820, avait rencontré une forte opposition. La polémique avait été, dès la première heure, beaucoup plus vive qu'il ne

---

(1) La Nouvelle-Ecosse avait été détachée du diocèse de Québec et érigée en Vivariat-Apostolique en 1817. L'érection du diocèse de Kingston est de 1826.

(2) On sait que depuis la Conquête le gouvernement anglais ne permettait pas l'entrée du Canada aux prêtres de France. Règle qui fut généralement observée, sauf pendant la Révolution française. Cf sur ce sujet: Dionne, *Les ecclésiastiques et les royalistes français réfugiés au Canada à l'époque de la Révolution française*, 1791-1802. Québec, 1905.

(3) M. Thomas Maguire (1776-1854) était alors directeur du Séminaire de St-Hyacinthe et M. Antoine Tabeau (1782-1835), curé de Boucherville.

convenait entre hommes d'Église (1). Peu à peu le clergé de campagne s'était soumis à l'autorité de Mgr Lartigue; mais le Séminaire refusait toujours de le reconnaître comme son chef hiérarchique. Pour sortir de cette situation contre-nature et où il avait l'impression de s'épuiser en vain, Mgr Lartigue proposait d'ériger le district de Montréal en diocèse distinct ou en Vicariat Apostolique; dans l'un comme dans l'autre cas, il aurait assez d'autorité pour briser toute opposition. Si Rome n'accédait pas à son désir, il offrait sa démission, persuadé qu'un autre travaillerait plus efficacement que lui au progrès de l'Église de Montréal. Le cabinet de Londres s'opposait toujours à l'érection du diocèse de Montréal (2). D'autre part, Mgr Panet ne voulait pas entendre parler d'un Vicariat Apostolique à Montréal; force fut donc à MM. Maguire et Tabeau d'offrir au Préfet de la Propagande la démission de Mgr Lartigue. Le cardinal Capellari, futur Grégoire XVI, eut la sagesse de refuser, et les choses restèrent dans le statu quo.

L'on ne peut que signaler aujourd'hui un autre aspect de cette lutte entre le Séminaire de Montréal et l'évêque de Québec. Depuis toujours, le Supérieur du Séminaire était ipso facto curé de Montréal. Mais il se déchargeait de ses fonctions curiales sur un prêtre de sa communauté: c'était le curé d'office. Mgr Panet assimilait le curé d'office aux autres curés du diocèse et voulait s'en réserver au moins l'approba-

---

(1) Le pamphlet contre Mgr Lartigue écrit par le curé de Longueuil, M. Chaboillez, fut, paraît-il, le plus grand succès de librairie de 1824 (Cf *B. R. H.*, 1928, 283). Mgr Lartigue, sous le pseudonyme de Hospice Bédard (Cf *B. R. H.*, 1935, 719), répondait aussitôt: *Lettre à M. Chaboillez, curé de Longueuil*. Un peu plus tard, M. Cadieux, curé des Trois-Rivières, prenait la défense de l'autorité épiscopale injustement attaquée: *Observations sur un écrit intitulé: Questions sur le gouvernement ecclésiastique du district de Montréal, Trois-Rivières, 1823*. M. Chaboillez ne tarda pas à répondre à ses deux adversaires: *Réponse de Messire Chaboillez, curé de Longueuil, à la Lettre de P.-H. Bédard, suivie de quelques remarques sur les Observations imprimées aux Trois-Rivières*. Montréal, 1824. Ce sont là — il y en eut quelques autres à Québec — les principaux écrits de la controverse.

(2) Le ministre des Colonies, Murray, alla jusqu'à blâmer Kempt d'avoir permis à MM. Maguire et Tabeau de faire le voyage de Londres. Cf *Rapport sur les Archives Publiques*, 1930, 172. Les "deux Canadiens" dont il est question ici sont MM. Maguire et Tabeau et non MM. Girouard et Lartigue, comme on serait porté à le croire par le contexte.

tion (1). A l'occasion de la maladie de M. Le Saulnier, M. Roux voulut nommer M. Richards curé d'office (2). Mgr Panet réclama son droit et menaça de refuser toute juridiction à l'élu de M. Roux. Dans la suite, il admit la nomination de M. Fay, sans préjudice de ses droits (4). La cause fut déferée à Rome; on en verra la solution dans un prochain inventaire.

Ces problèmes, si importants qu'ils soient, n'absorbent pas toute l'activité de Mgr Panet. Malgré son grand âge — il avait 76 ans bien comptés en 1829 —, il a l'oeil à tout, remplissant avec une parfaite conscience de ses responsabilités les multiples devoirs qui lui incombent comme chef de l'Église du Bas-Canada. La visite pastorale de 1829 dura un mois et demi (5), celle de 1830 est plus longue encore (6).

Pour lui comme pour Mgr Plessis, le Séminaire de Nicolet fut une oeuvre de prédilection. Il en supporte seul presque tous les frais (7). Il appelle au secours et obtient la permission de prendre sur les terres de la Couronne le bois nécessaire pour couvrir en bardeau (8). Il écrit à Mgr Provencher, un ancien de Nicolet: "Nous espérons couvrir cette automne le collège de Nicolet et en finir les fenêtres et les portes extérieures. Vous voyez que cet édifice ne s'est pas élevé rapidement. Il faut s'en prendre aux années de disette qui ont mis le Clergé hors d'État de contribuer à cette bonne oeuvre. Le pauvre Evêque de Québec presque seul fournit en ce moment aux dépenses qui, suivant l'estimation faite au Bureau de la Corporation, doivent monter à £ 3000 (9)". Se charge-t-il des frais d'impression d'un petit catéchisme abénaquis, il

(1) Rapp. de l'Arch. de la Prov. de Québec, 1934-1935, 363. Mgr Panet à M. Roux, 22 octobre 1829.

(2) M. Richards, d'origine américaine, était un ancien ministre protestant converti. Il entra à St-Sulpice en 1817 et mourut victime du typhus en 1849. Cf Gauthier, *Sulpitiana*, 254.

(3) Rapp. de l'Arch. de la Prov. de Québec pour 1934-1935, 388. Mgr Panet à Mgr Provencher, 9 avril 1830.

(4) Ibid. 379. Mgr Panet à Mgr Lartigue, 18 février 1830.

(5) Ibid. p. 344, 5 juin-17 juillet; 395, 30 mai-18 juillet.

(6) Ibid. 395, 30 mai-18 juillet.

(7) Ibid. 336. A Mgr Provencher, 18 avril 1829.

(8) Ibid. 362. A Kempt, 13 octobre 1829.

(9) Ibid. 288. A Mgr Provencher, 9 avril 1830.

espère que la note ne sera pas trop élevée, " car les engagements que j'ai pris pour le collège de Nicolet ont réduit mes moyens " (1).

L'évêque de Québec s'intéresse également aux autres collèges de son diocèse. Le 20 janvier 1829, il donne 15 louis à M. Girouard, fondateur du Séminaire de St-Hyacinthe (2). Il veut que son nom figure comme président de cette institution dans la requête pour les Lettres Patentes (3). Il est heureux quand la Législature accorde 500 louis au Séminaire de St-Hyacinthe, 250 au collège de Chambly (4). C'est lui qui dresse le règlement que devront suivre les élèves du collège de Ste-Anne de la Pocatière (5), dont il nomme le premier directeur, M. l'abbé Etienne Chartier "ex-avocat". Les espoirs qu'il fondait sur ce jeune prêtre éducateur furent bientôt déçus. Mais pouvait-il prévoir? Intelligent, entreprenant, l'abbé Chartier n'était pas sans quelque réputation pédagogique (6).

Mgr Panet ne s'intéressa pas moins à l'instruction primaire de ses diocésains. Il espéra un jour l'introduction d'un comité catholique dans l'Institution Royale (7). En attendant, il veut qu'on tire le meilleur parti possible des lois existantes, que l'on construise des écoles de fabrique. Car elles jouissent des mêmes privilèges que les autres; et — la chose n'est pas sans importance — elles sont sous la dépendance plus immédiate de l'autorité religieuse (8). Il encourage le missionnaire de Percé à continuer la construction de son école (9), permet au curé d'Arichat d'enseigner aux petites fil-

(1) Ibid. 417. A M. l'abbé Bélanger, 22 novembre 1830.

(2) Ibid. 323.

(3) Ibid. 334, 1er avril 1829.

(4) Ibid. 331. A Mgr Lartigue, 13 mars 1829.

(5) Ibid. 359, 27 septembre 1829.

(6) Sur M. l'abbé Etienne Chartier, personnage curieux et d'une rare inconstance, la simple notice de M. Allaire (Dict. biog. du clergé can.-fr. V, 40-42) est déjà instructive. Au Congrès de la Société canadienne d'Histoire de l'Eglise Catholique, tenu à Québec en mai 1936, M. l'abbé Pascal Potvin a présenté un travail intitulé: *L'aumônier des patriotes de 1837*. Cette étude constituera, à notre avis, un des plus intéressants chapitres du prochain Rapport de la Société canadienne d'Histoire de l'Eglise Catholique.

(7) Rapp. de l'Arch. de la Prov. de Québec pour 1934-1935, 372-373. Mgr Panet à Mgr Lartigue, 4 janvier 1830.

(8) Ibid. 336, 11 avril 1829; 336-337, 22 avril; 339-340, 18 mai; 344, 1er juin 1829.

(9) Ibid. 340, 21 mai 1829.

les dans son presbytère (1). Il rappelle que les catholiques ne peuvent fréquenter les écoles protestantes (2). En certains endroits, nos ancêtres semblent attacher une grande importance à l'enseignement de l'anglais. Les habitants de Berthier vont jusqu'à menacer de confier leurs enfants à des maîtres protestants, si on ne leur donne pas satisfaction; et c'est pour prévenir pareil malheur que Mgr Panet demande à la Supérieure de la Congrégation de faire droit à la demande des paroissiens de Berthier (3). Même sollicitude pour un pareil cas aux Trois-Rivières. Comme les Ursulines ne peuvent obtenir de Québec une religieuse capable d'enseigner l'anglais, M. l'abbé Holmes est chargé de demander deux Visitandines au monastère de Baltimore (4).

Il est facile de se rendre compte des progrès de l'Église du Bas-Canada pendant ces deux années 1829 et 1830. Pas moins de 18 paroisses sont érigées canoniquement; en 15 endroits, on obtient de l'évêque la permission de réparer, d'agrandir, de construire presbytère, église ou chapelle. Saluons au passage cet édifice qui n'existe plus aujourd'hui, mais dont il est assez souvent question dans la correspondance de Mgr Panet: une salle pour les habitants avant et après les offices du dimanche. Il vaut mieux qu'elle soit complètement séparée du presbytère, insiste l'évêque (5).

Ce ne sont pas seulement les temples matériels que l'on veut plus beaux et plus grands, mais aussi les temples spirituels. On fait à la prière une place plus large dans la vie paroissiale. Le 20 janvier 1830, Mgr Panet écrivait que la Neuvaine de grâce (4-12 mars) existait déjà dans presque toutes les paroisses. Le Sault St-Louis, St-Cyprien, Ste-Croix, St-Charles de la rivière Boyer, St-Thomas viennent s'ajouter à la liste. Ailleurs l'évêque permet la dévotion des dix vendre-

(1) Ibid. 346, 25 juillet 1829.

(2) Ibid. 349, 8 août 1829; 381, 8 mars 1830.

(3) Ibid. 386-387, 3 avril 1830.

(4) Ibid. 350, 12 et 14 août 1829. Mgr Panet à M. Cadieux et à M. Holmes. Ce projet ne semble pas avoir eu de suite. Du moins, informations prises, nous sommes en mesure d'affirmer que les Archives des Ursulines des Trois-Rivières ne mentionnent aucunement la présence des Visitandines, venues de Baltimore au Monastère, en 1829, pour y enseigner l'anglais.

(5) Rapp. de l'Arch. de la Prov. de Québec pour 1934-1935, 372, 28 décembre 1829.

dis en l'honneur de saint François-Xavier. Et c'est pour répondre au même besoin de piété chez le clergé et chez le peuple que Mgr Panet institue dans huit paroisses les prières des Quarante-Heures.

S'il nous est impossible de marquer toutes les manifestations populaires de la piété, il nous est agréable de souligner, si léger soit-il, le progrès dans la dévotion à la Sainte-Vierge. Je vois pour les années 1829-1830 une indulgence accordée à la paroisse de Bellechasse, en la fête de l'Assomption, la confrérie du scapulaire érigée à Beauport, à St-Barthélemy, celle du Saint-Rosaire à St-Laurent de Montréal.

Il n'est que juste de le remarquer : pour ancrer davantage la foi dans les âmes, Mgr Panet s'appuie sur un clergé, en général, excellent. Tel, par exemple, ce brave curé des Eboulements ; pour avoir donné une retraite de trois jours à ses paroissiens en 1829 et en 1830, il prend figure de novateur.

Mais il y a un revers à toute médaille ; ici, c'est chez nos ancêtres, un esprit qui nous paraît mesquin quand il s'agit de subvenir aux nécessités temporelles du clergé ou à la construction des églises. A une époque de prospérité réelle, on hésite à payer la dîme, on craint d'ouvrir sa bourse pour donner une juste splendeur aux édifices du culte : manifestation regrettable de notre esprit chicanier, mais surtout, croyons-nous, reste de ce gallicanisme dans lequel l'Église n'étant qu'une partie de l'État et les prêtres, une sorte de fonctionnaires, le peuple est plus enclin à les dénigrer, à les mépriser qu'à comprendre leurs besoins et à reconnaître leur dévouement parfois vraiment héroïques. Devant cette attitude qu'il déplore, Mgr Panet n'a qu'une arme : il menace de priver de leur curé ou de leur missionnaire les fidèles trop raisonnurs (1).

---

(1) Ibid, 322, 14 janvier 1829 : Paroissiens de St-Laurent privés de leur curé parce que le presbytère n'est pas logeable ; 329, 12 février 1829 : Missionnaire de Caraquet reviendra si les marguilliers ne se rendent pas au désir de l'évêque ; 362, 15 octobre 1829 : Missionnaire de Chéticamp reviendra si les fidèles ne remplissent pas leurs obligations ; 377, 28 janvier ; 1830 ; 396, 10 juillet 1830 ; 408, 1er octobre 1830 : Menaces adressées à la paroisse des Eboulements ; 383, 12 mars 1830 : Pas de curé à la Pointe-du-Lac si on ne paie pas la dîme ; 386, 29 mars 1830 : le curé de St-Pascal quittera la paroisse si on ne finit pas la chapelle et le presbytère ; 392-393, 14 mai 1830 : même menace à la paroisse de Stt-Stanislas ; 409, 9 octobre 1830 : missionnaire de Paspébiac sera enlevé si on ne lui montre pas plus de dévouement.

Nous n'avons pas épuisé, loin de là, la mine des renseignements que nous apporte cet inventaire de la correspondance de Mgr Panet. Et cependant, nous connaissons mieux, pour son avantage et le nôtre, le très digne successeur de Mgr Plessis; nous connaissons mieux aussi les mérites et les faiblesses de ceux qui nous ont précédés, et il y a gain à cela. Grâces en soient rendues à M. l'abbé Ivanhoe Caron. Il nous reste à souhaiter qu'il continue son oeuvre, qu'il trouve dans tous nos diocèses, de nombreux imitateurs. Ainsi sera hâté le jour où nous aurons le livre qui nous manque et qui nous rendrait plus reconnaissants et plus fiers d'être ce que nous sommes: l'histoire de l'Eglise du Bas-Canada sous le régime anglais.

LÉON POULIOT, S. J.

---

### L'INSTITUTEUR SAINT-AUBIN

---

Dans la *Gazette de Québec* du 29 août 1765, nous lisons la communication suivante adressée à "Messieurs les bourgeois de cette ville":

"Le revers de ma fortune, occasionné en partie par la mauvaise conduite de mon associé, les mauvais crédits, et l'impossibilité actuelle de satisfaire mes créanciers, tous ces motifs m'obligent à me servir aujourd'hui du peu de talent que Dieu mon maître m'a donné, en les priant de me confier leurs enfants pour les instruire, tant dans la langue latine et française, que dans la lecture primitive et enfantine, écriture, arithmétique, orthographe, catéchisme enfin l'art de vivre et pour ce monde et pour l'autre: Le représentant aura à chacune des familles une entière obligation par la confiance qu'ils auront en lui, et ils lui donneront par là, le moyen de vivre et de voir sa bonne conduite; n'ayant rien de plus à coeur que de faire honneur à ses dettes. Je suis très respectueusement,

Messieurs,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

ST-AUBIN

La demeure du suppliant est chez le sieur Rouillard, rue Sault au Matelot où l'école se tiendra, ou au choix d'un chacun à me rendre chez les familles.

## QUATRE FRÈRES NOTAIRES

---

Alexis-Carme LeNoblet Du Plessis, né à Yamachiche le 18 mars 1781, fut admis à la profession de notaire le 28 mai 1811. Établi marchand à Contrecoeur avant son admission au notariat, il devint l'un des personnages les plus en vue de l'endroit. M. Du Plessis eut plusieurs enfants de son mariage avec Marie-Anne Tremblay. Il décéda le 23 mai 1840.

Fait notable et probablement unique dans notre Histoire, quatre de ses fils furent aussi notaires.

Benoît-Carme, né à Contrecoeur le 19 mars 1805, fut admis à la pratique le 22 mai 1826, après avoir fait sa cléricature chez son père et chez Édouard-Gédéon Coursolles. Il exerça à Saint-Ours jusqu'en 1849.

Mosé, né le 27 octobre 1808, fit lui aussi ses études légales au bureau de son père et il obtint sa commission de notaire le 8 octobre 1831. Il pratiqua à Sorel jusqu'en 1851.

Norbert, né le 22 mars 1814, reçut sa commission le 17 février 1836, après cinq ans de cléricature dans l'étude de son père. Il exerça à Saint-Hyacinthe jusqu'en 1860.

Joseph-Octave, né le 14 mai 1816, fut admis à la profession le 2 juin 1840. Il pratiqua quelque temps à Contrecoeur puis il alla s'établir à Sorel. Aux élections de la chambre des notaires du district de Richelieu tenues en novembre 1862, M. Du Plessis fut élu trésorier. Il conserva ce poste durant six ans.

M. Du Plessis fut pendant quelques années secrétaire-trésorier de la ville de Sorel puis maître de poste de l'endroit, de 1857 au 13 mai 1898. Il cessa de pratiquer comme notaire en 1877.

Il est mort en cette ville le 3 octobre 1904.

Nérée Le Noblet Du Plessis, avocat, député, puis juge de la Cour Supérieure aux Trois-Rivières, père du premier ministre actuel de la province de Québec, était le neveu des quatre notaires ci-dessus.

FRANCIS-J. AUDET

## UN BON AMI DE MGR PLESSIS

Robert Lester, originaire de Galway, en Irlande, vint s'établir à Québec un peu avant 1770, croyons-nous. Il s'occupa de commerce et réalisa une belle fortune. Pendant le siège de Québec par Montgomery en 1775, Lester entra dans la milice et fut promu au grade de capitaine. Il tint un journal ou *orderly book* qui a été publié par la Société Littéraire et Historique de Québec, en 1905.

La *Gazette de Québec* du 17 mai 1792 publiait l'appel suivant "aux libres électeurs de la basse-ville de Québec" : "Ayant déjà fait des démarches en faveur de M. Lester, et le croyant un homme très capable de nous représenter dans la Chambre d'Assemblée, nous prenons cette voie pour le recommander à nos concitoyens, et nous nous flattons de leurs suffrages et protections en sa faveur". Cet appel était signé par MM. James Tod, John Purs, Wm Lindsay jr, Wm Burns, Joseph Crette, A. Willard, A. Ferguson, J. Munro, J. Walter, Louis Turgeon, J. Blackwood jr, James Davidson, M. Macnider, Robt Morrogh, Joseph Rolet, Charles René et J. W. Woolsey.

Le 24 du même mois, la *Gazette de Québec* publiait la réponse de M. Lester à ses concitoyens de la basse-ville : "Plusieurs de mes amis et concitoyens m'ayant sollicité de me proposer comme candidat pour vous représenter dans la Chambre d'Assemblée, et comme ils ont déjà fait quelques démarches à cet effet, je demande en conséquence humblement l'honneur de vos suffrages et de votre recommandation à l'élection générale prochaine."

M. Lester fut élu par acclamation le 20 juin 1792. Il ne se représenta pas aux élections de 1796, mais il fut de nouveau candidat dans la même division aux élections de 1800.

Nous trouvons son manifeste dans la *Gazette de Québec* du 19 juin 1800 : "Ayant déjà eu l'honneur de vous représenter dans le Parlement Provincial, et étant encouragé par un nombre respectable de mes amis et concitoyens à m'offrir comme candidat pour cette situation distinguée, je saisis cette prompte occasion de solliciter vos voix et votre appui à la prochaine élection générale, vous assurant que, si de nou-

veau je suis honoré de votre confiance, ma reconnaissance sera témoignée par mon zèle et mon attachement aux véritables intérêts de la ville de Québec, qui sont inséparablement unis à ceux de la province en général”.

Le 26 juin 1800, MM. Lester et John Young étaient élus députés de la basse-ville sur MM. A.-J. Raby et Louis Frémont. M. Lester avait obtenu 357 voix sur un total de 420 voteurs.

Il s'empessa de remercier ses électeurs par la lettre suivante qui parut dans la *Gazette* du 3 juillet 1800: “Le très grand et vraiment généreux appui que j'ai reçu durant la dernière élection, où j'ai été choisi presque unanimement comme un de vos représentants dans le Parlement Provincial, exige ma reconnaissance la plus vive de l'honneur distingué que vous avez bien voulu me conférer. Soyez donc persuadés, que tous mes efforts seront constamment dirigés à vous prouver que je ne suis pas indigne de la confiance que vous avez mise en moi, et que par ce moyen je tâcherai de mériter une continuation de votre soutien et de votre amitié.” M. Lester fit partie de la Chambre d'Assemblée jusqu'au 13 juin 1804.

M. Lester décéda à Québec le 15 juillet 1807. Catholique fervent, il fut inhumé dans la cathédrale de Québec, d'après l'acte de sépulture suivant:

“Le quinze juillet mil huit cent sept Je Curé d'office ai inhumé dans la nef de cette Eglise Cathedrale Sieur Robert Lester Ecuyer né à Jalway en Irlande décédé depuis trois jours en cette ville âgé de soixante un ans. Présens Sr François Baby, Jonathan Sewell, avoc., Jean Baptiste Dupré, William Burns, Mathieu Bell, John Cregie, l'honorable président Dunn, Henry Allcock, juge, soussignés et les prêtres qui ont signé avec nous”.

Galway

\* \* \*

De bonne heure, M. Lester devint l'ami de Mgr Plessis qui en parle en termes flatteurs dans plusieurs de ses lettres. Lorsque Mgr Plessis permit aux Congréganistes de se bâtir une chapelle (la chapelle actuelle des Jésuites, rue d'Auteuil), il demanda un terrain au gouvernement pour placer cette chapelle. M. Lester, dans un de ses voyages à Londres, en 1804, à la demande de Mgr Plessis, fit beaucoup de dé-

marches auprès du gouvernement pour obtenir le terrain de la rue d'Auteuil et c'est un peu grâce à ses efforts que le terrain fut enfin donné par le gouvernement.

\* \* \*

M. Lester avait-il un frère à Québec? Nous lisons dans les ordres du jour de la milice britannique de Québec, à la date du 4 janvier 1776: "All the officers and men of duty, to attend the funeral of the late Mr John Lester, and to assemble on the grand Parade, at half past twelve o'clock tomorrow. Captain Harrison's company with arms, and three cartridges per man without ball, the rest without arms." Nous ne trouvons l'acte de sépulture de ce John Lester ni dans les registres catholiques ni dans les registres protestants de Québec pour 1776.

---

#### LA FAMILLE ROUSSEAU

---

Le 31 mars 1648, Jacques Rousseau, de la commune de Loix, île de Ré, s'engageait pour servir trois ans dans la Nouvelle-France, par devant Toléron, notaire à La Rochelle. Il devait s'embarquer sur le *Chat de Hollande*, du port de 200 tonneaux, dont le maître était Charles Bobin. Jacques Rousseau vécut quelques années à Québec puis s'établit à Saint-Nicolas. Il est l'ancêtre des nombreuses familles Rousseau qu'on compta plus tard à Saint-Nicolas. Jean-Baptiste Rousseau, petit-fils de Jacques Rousseau, s'établit à Nicolet. Il travailla ferme et ses fils achetèrent plus tard, à Nicolet, la ferme sur laquelle leurs descendants vivent depuis plus de cent cinquante ans. Bel exemple d'attachement au sol! En août 1936, la famille Rousseau célébrait par de belles fêtes son établissement sur la terre ancestrale depuis un siècle et demi. Il y eut sur la terre messe d'action de grâces solennelle, feu d'artifice, souper champêtre, fête dramatique, etc, etc. C'est un gracieux programme de cette fête qui nous apprend ces faits. Il porte pour exergue ces belles paroles de Frédéric Ozanam: "la bénédiction de Dieu s'étend sur les familles où l'on se souvient des aïeux".

REPONSE

**Le bénéfice du clergé** (XI, p. 224) — Il a été question du bénéfice du clergé dans le *Bulletin* de 1923 (vol. XXIX, p. 353). On a cité alors une couple de cas où le *bénéfice du clergé* fut invoqué. Nous en trouvons un autre cas qui se produisit aux assises criminelles de Québec, en 1797. Le prisonnier qui invoquait le *bénéfice du clergé* se nommait John Shaheen. Nous trouvons l'allocution du juge dans un dossier du temps. Nous la donnons dans son texte intégral:— John Shaheen, you are brought up to the Bar to receive sentence upon you for the crime you stand convicted of. Alaudable, or at least an excusable inclination to the Side of Mercy induced the Jury to find you guilty of grand Larceny only, when from the circumstances of your case, they might perhaps safely have brought you in guilty of having stole the goods found upon you out of the shop or house of your master, the consequence whereof would infaillibly have been the forfeiture of your Life but now through the great tenderness of the Law, it is for this time preserved.

“It is necessary to inform you that though you are for this time excused the pains of Death by the mercifull extensions of the benefit of clergy by our modern statute law, yet it is only in consideration of its being the first offence; If ever you repeat your daring insult upon the law, for any sum above the value of 12d. the Benefit of clergy can no more be extended in mercy to you, for nothing but your life can pay the ransom.”

Puis, le juge imposa la sentence suivante à la place de la peine de mort dont Shaheen était passible:

“La Cour prononce la sentence suivante: vous serez fouetté trois jours de marché, vendredi prochain et les deux vendredis suivants et vous serez détenu en prison pendant six mois.”

QUESTION

Connaissez-vous Antoine Rod, professeur de danse à Québec, en 1799-1800?

R. P.

## LE RÉVÉREND JOHN OGILVIE

I have read with great pleasure the September number of the *Bulletin*, which I believe to be the most interesting of recent numbers.

With reference to the article *Le Révérend John Ogilvie*, and with all due respect to the Rev. H. C. Stuart, did Ogilvie spend much time at Quebec during the years 1761-1763? The late Professor A. H. Young published an article on Ogilvie in the *Papers and Records* of the Ontario Historical Society, vol. xxii (Toronto, 1925) pp. 296-337, which seems to show that most of Ogilvie's time during the years 1761-1763 was spent in Montreal.

The following extracts quoted by Professor Young from the letters and journals of the S. P. G. seem quite clear.

"From the Revd. John Ogilvie, Albany, October 14, 1760. . . . ' It is with real concern I am obliged to inform the Venr. Society that by express Order from Genl Amherst, I am preparing to return to Montreal for the Winter Season'. " (S. P. G. Letters, B. New York Part 1, p. 108, and Journal XV, pp. 74-75).

"From the Rev. John Ogilvie, Montreal in Canada, July 29, 1763. ' In which he writes, that since he left Albany he has been officiating in this City, where the British Merchants with the Garrison make a considerable Congregation, who assemble regularly for divine Worship on Sunday and other Festivals. He has baptized since ye 1st of Novr 1760 to the date of this Letter 100 Children, and administred (sic) the holy Communion to 30 or 40 Persons at a time'. " (Journal XVI, pp. 45-48.)

"From the Revd. John Ogilvie, New York, September 29, 1764. . . . ' After the Reduction of the Regiment, I had the Honor to serve in, on the 24th of August 1763, I should have immediately left Canada, & have devoted some time to a Review of my private estate, which had suffered considerably during my absence. But the deplorable state in which I must have left the protestant congregation at Montreal, affected my Mind so much, that I came to a Resolution to devote, without Fee or Reward, another year to the service of that

infant congregation; And indeed for *four years service in that City*, I have never received the least gratification from the Government'." (S. P. G. Letters, B. Part I, p. 109, and Journal XVI, pp. 244-245.)

JAMES J. TALMAN

---

REPOSE

---

**Anthony Vialars** (vol. XLII, p. 448) — Je ne connais pas ce Daniel Vialars, marchand de Londres, qui, en 1762, correspondait avec Perrault l'aîné de Québec, mais le registre protestant de Québec, à la date du 7 mai 1780, donne l'acte de sépulture de Anthony Vialars, marchand de Québec, et la *Gazette de Québec* du 11 du même mois donne de lui l'obituaire suivant: "Vendredi, 5 présent, mourut d'apoplexis, M. Antoine Vialars, négociant de cette ville, déploré, admiré et estimé; on trouvait en lui un rare assemblage de toutes les vertus sociales et morales: comme homme, il était époux tendre et affectionné, maître doux et compatissant; ami fidèle, affectionné et constant. Le pauvre trouvait en lui un protecteur généreux, humain, bienfaisant; ses manières étaient polies; il était affable, candide, franc et sincère. Comme négociant, sa probité, son intégrité et son honneur sont demeurés sans tache et même à couvert de la calomnie. Ceux qui l'ont connu savent que cette esquisse de son caractère n'est aucunement exagérée; sa perte les afflige sensiblement, et ils ne doutent point qu'un public généreux et clairvoyant ne répande quelques larmes à sa mémoire".

Anthony Vialars avait été un des défenseurs de Québec en 1775-1776 et nous lui devons un "Orderly Book" très utile pour l'histoire de ce siège. Cet "Orderly Book" a été publié par la Québec Literary and Historical Society, en 1905 (?)

---

QUESTION

---

En avril 1818, Charles Harper était nommé maître d'école de l'Institution Royale à Cap-Santé. Connaissez-vous ce Charles Harper?

A. B.

REPONSE

**Les Canadiens français et la guerre de Sécession** (XXXII, pp. 439-566; XLII, p. 538) — Est-il vrai que 40,000 Canadiens-français ont pris part à la guerre de Sécession, et ces chiffres sont-ils exagérés?

Le major Edmond Mallet, qui fut pendant de longues années chef du département des Terres à Washington, un vétéran de cette guerre, prétendait dans une chronique au *New York Magazine*, et publiée dans le supplément de *La Presse* du 13 juillet 1929, — je cite textuellement ses mots — “qu'ils (les Canadiens-français) laissèrent 40,000 des leurs sur les champs de bataille, lorsque l'union des États-Unis fut menacée. (1860-1865)”.

C'est donc un sujet qui mérite d'être étudié et sur lequel il faudra revenir.

On sait que les recruteurs des armées américaines venus au Canada, et ce à l'encontre des lois, n'employèrent pas toujours des méthodes des plus honnêtes, à tel point que le gouvernement britannique dût protester. Ainsi un bon nombre de nos Canadiens engagés pour aller travailler aux États-Unis, réalisèrent à leur arrivée chez nos voisins, qu'ils avaient en réalité signé un engagement dans les armées américaines. Tel fut le cas de Augustin Viau dit Janveau, un de mes oncles, cité plus bas, et de qui je conserve encore les deux médailles et quelques souvenirs de sa courte vie militaire.

S'il faut croire Robert Mackenzie, *America, a History* (pp. 259-260), les nordistes eurent jusqu'à 2,700,000 hommes sous les armes, dont 90,000 furent tués ou moururent de leurs blessures, 184,000 décimés par la maladie dans les hôpitaux, et un très grand nombre retournèrent dans leur famille pour y mourir. De ceux-ci on ignore le nombre.

On ignore aussi les pertes des sudistes, qui d'après le même auteur seraient à plus de 150,000 hommes.

A la liste de M. E.-Z. Massicotte, qu'il me soit permis pour le moment d'ajouter deux noms:

Beaumont Sainte-Marie, Henry — D'après les registres conservés au ministère de la guerre, Washington D. C., Henry Beaumont Sainte-Marie était natif de France et vint au Canada avec sa famille, à l'âge de dix ans.

Je n'ai pu retracer ni l'endroit de sa naissance ni le nom de ses parents. Comme il admet dans sa propre version être Canadien, je le place donc dans cette liste en attendant de plus amples renseignements. A son sujet, voir *B. R. H.*, XXXIX, pp. 45-318, et *True Detective Mysteries*, mars et avril, 1933.

Viau dit Janveau, Augustin, né vers 1834, à Ste-Rose ou St-Elzéar, île Jésus. Il épousa Philomène Maindeville.

Sous le nom de Joseph Labry ou Laboy, il s'enrôla le 20 décembre 1864 à Troy, N. Y., et fut versé le 30 décembre à la Co. "C" 6th New York Cavalry.

Plus tard, ce régiment et les survivants d'autres unités, furent réorganisés sous le nom de 2nd New York Provisional Cavalry. Augustin Viau fut affecté à la Co. "C" le 17 juin 1865, et démobilisé le 9 août 1865.

Augustin Viau retirait son chèque de pension sous le nom de Joseph Labry, et je le retrace ainsi au Consulat Général Américain de Montréal, jusqu'au 5 juin 1909. Son certificat de pension était No. 726222. Il était membre du *Hancock Post No. 105* de Montréal. Cette organisation cessa d'exister vers 1909.

Il décéda à l'Hospice St-Antoine, rue St-Paul, Montréal, le 7 août 1909, et son service eut lieu en l'église Notre-Dame de Montréal, le 9 août 1909.

Gilbert G. Wood, est l'auteur de l'histoire de ce régiment, *History of the 6th New York Cavalry*.

Sait-on que la bibliothèque de l'Union Saint-Jean-Baptiste d'Amérique, dont le siège social est à Woonsocket, R.I., est aussi connue sous le nom de collection Mallet, en souvenir du major Joseph-Narcisse-Edmond Mallet, mentionné au début de cet article, l'une des grandes figures franco-américaines. Ce dernier, qui vécut de 1842 à 1907, aimait passionnément les livres et durant son séjour à Washington, à titre de fonctionnaire fédéral, il collectionna de nombreux documents et publications, constituant une mine historique très précieuse, la plus importante collection du genre probablement aux États-Unis. Elle est pour cette raison une source de fierté nationale pour les Canadiens-français comme pour les Franco-Américains. Aussi la direction de l'Union Saint-Jean-

Baptiste d'Amérique mérite-t-elle de chaleureuses félicitations pour avoir sauvé la collection Mallet de la dispersion et de l'avoir enrichie constamment, depuis, d'innombrables autres ouvrages qui augmentent la valeur documentaire et l'utilité historique de sa bibliothèque.

LIONEL-A. LAPOINTE

---

## LA CONFIRMATION AU CANADA AVANT MGR DE LAVAL

---

Il paraît certain, d'après les documents, que ni les Récollets ni les Jésuites n'administrèrent le sacrement de confirmation, au Canada. En avaient-ils la permission? S'ils ne l'avaient pas, c'est probablement parce qu'ils n'avaient pas jugé à propos de la demander. Plusieurs missionnaires jésuites ont confirmé, au Brésil. D'après Kenrick (*Traité de la Confirmation*, ch. 111), ce privilège avait été accordé au P. John Carroll, avant qu'il devint évêque de la Nouvelle-Angleterre. Le concile de Florence (1439-42), tenu sous Eugène IV, admet que la délégation de simples prêtres pour la Confirmation avait souvent eu lieu, sans que l'on puisse cesser de considérer l'Évêque comme le seul ministre *ordinaire* de ce sacrement. Le concile de Trente, également (Confer Pallavicini, *Histoire du Concile de Trente*, t. IX, c. 7). Pour ne citer que quelques exemples, saint Grégoire le Grand (an 593) donna aux prêtres de Sardaigne le pouvoir de confirmer; Nicolas IV, Jean XXII, Urbain V, Eugène IV, Léon X, Adrien VI ont accordé ce pouvoir à des Frères mineurs; Clément XI l'a accordé aux Pères-Gardiens de Terre-Sainte; Benoit XIV renouvelle ce pouvoir, et l'étend jusqu'à permettre aux délégués Latins de confirmer des Grecs, au besoin. (Nous devons cette note à la bienveillance d'un jeune docteur distingué du Séminaire de Québec). L'abbé Auguste Gosselin, *l'Eglise du Canada*).

---

## QUESTION

---

Quel est ce Cornelius qui, en 1838-1839, se fit admettre dans les conciliabules des Patriotes de Québec et les dénonça ensuite à la police?

Q.

## L'ABÉNAQUISE MARIE

Nous eûmes encore vers ce temps-là une grande satisfaction que l'hospitalité nous fournit, on reçut dans notre hôtel-Dieu une jeune Abénaquise âgée de quinze à seize ans nommée Marie qui était un objet de compassion, elle était couverte de plaies, et elle souffrait avec tant de patience et de douceur, que nous avions toutes de la dévotion à la servir, sans pourtant connaître les grâces qu'elle possédait. Elle nous témoignait sa reconnaissance le mieux qu'elle pouvait, et nous faisait entendre qu'elle mourrait bientôt, elle avait assez de mal pour que nous n'eussions pas de peine à la croire et nous regardions la tranquillité avec laquelle elle parlait de la mort comme un effet de sa résignation, elle mourut effectivement au terme qu'elle nous avait marqué, et nous apprîmes quelque temps après, par le missionnaire qui l'avait conduite dans son village, les vertus de cette sauvagesse et quelques-unes des faveurs qu'elle avait reçues du Ciel, elle avait gagné son mal en s'exposant à un froid excessif pendant plusieurs heures, plutôt que de rester dans une cabane où on parlait de choses déshonnêtes, il y avait déjà quelques années qu'elle était infirme et impotante, souffrant de grandes douleurs sans se plaindre, les prenant même avec joie comme de la main de Dieu. Se trouvant un jour plus mal qu'à l'ordinaire, et jugeant qu'elle n'avait plus guère à vivre, elle pria sa tante qui avait soin d'elle (car elle était orpheline) de lui faire une cabane proche de la sienne, où elle pût être seule, afin de penser plus sérieusement à se préparer à la mort, on lui dressa pour la contenter une petite cabane d'écorce où sa tante la visitait souvent pour lui donner ce qu'elle souhaitait.

Ses maux devenant plus violents, son bon Ange se fit voir à elle d'une beauté charmante, il était un peu à côté du lieu où elle était couchée, et semblait s'entretenir avec l'ange gardien d'une autre sauvagesse fort sage qui était sa voisine. Lorsqu'elle vit ses deux anges, elle pensa en elle-même, qu'il est bien vrai que nous avons des anges qui nous gardent ! Ensuite son bon ange se tournant vers elle lui dit : C'est en vain que tu penses mourir ici, non, tu n'y mourras pas, Jésus veut que tu meures chez les Religieuses qui sont habillées de

blanc, et qui ont soin des pauvres, c'est là que tu mourras et non ailleurs, et ce sera dans vingt-huit jours, pour satisfaire à Dieu et achever en ce monde ton purgatoire, ainsi tu n'y passeras point après ta mort, mais tu viendras droit au Ciel. Elle mourut en effet vingt-huit jours après que son ange l'eût avertie, car on fut exact à les compter. L'ange lui dit aussi de remercier ceux qui avaient eu pitié d'elle depuis qu'elle était malade, et que la miséricorde était bien agréable à Dieu, après quoi il disparut, elle regardait toujours l'endroit où elle l'avait vu, qui était le lieu où elle crachait, et où elle ne voulut plus cracher par respect pour son ange. Voyant qu'il ne revenait plus, elle raconta ce qu'elle avait vu à sa tante, et l'exhorta de continuer à secourir les malades et les misérables, l'assurant que cela plaisait beaucoup à Jésus, et qu'elle en serait bien récompensée, qu'au contraire ceux qui avaient de la dureté pour les pauvres seraient rigoureusement punis. Elle lui prédit qu'une femme qu'elle lui nomma, périrait bientôt maltraitée par le démon, parce qu'elle lui avait refusé un peu de viande qu'elle pouvait commodément lui donner, cela arriva dix jours après, cette malheureuse étant morte en mal d'enfant dans un voyage accablée de misère. Sa tante se levait toutes les nuits pour lui faire du feu, quand elle en avait besoin, mais plusieurs fois étant sortie pour y aller, elle voyait la cabane de sa nièce si éclairée qu'elle pensait que quelqu'un y en avait allumé un trop grand, et entrant pour le diminuer, elle n'en trouvait point et cependant la cabane était toute resplendissante, ceci a été vu de beaucoup d'autres qui se levant la nuit voyaient la cabane de Marie si lumineuse qu'ils croyaient qu'elle brûlait, et accourant pour éteindre le feu, ils n'en trouvaient point du tout, quoi que cette petite demeure parut toute éclairée, ce qu'ils admiraient longtemps. (*Histoire abrégée de l'établissement de l'Hôtel-Dieu de Québec*, par la Mère Juchereau de Saint-Ignace).

---

#### QUESTION

---

Quelles relations de parenté existaient entre le major Augustine Prevost, qui servit sous Wolfe et fut blessé à la bataille des Plaines d'Abraham, et le gouverneur du Canada, sir George Prevost?

A. X.

CHANSON POUR LE 31 DECEMBRE 1800

Air : *A votre histoire*

I  
Chantons la gloire,  
Dont les fils de Tethys,  
Par leur victoire,  
Ont couvert leur pays :  
La Prusse a beau tromper,  
Le Russe désertier,  
Les Marins d'Angleterre  
Nous feront triompher  
Dans cette guerre.

II  
La République,  
Que le fier Corsicain,  
Par sa Rubrique,  
Gouverne en souverain,  
Pourra nous allarmer,  
Mais jamais nous dompter.  
Les Marins d'Angleterre  
Nous feront triompher  
Dans cette guerre.

III  
Nouvelle France ;  
Que ton bonheur est grand,  
Par l'assistance,  
D'un Monarque puissant !

A ta tranquillité,  
Sans cesse il a veillé,  
Les Marins d'Angleterre  
Par ses soins t'ont sauvé  
Dans cette guerre.

IV  
Pour reconnoître  
Un bienfait si marqué,  
Faisons paroître  
Notre fidélité :  
Dieu veuille protéger !  
A jamais couronner !  
Les Marins d'Angleterre  
Qui nous font triompher  
Dans cette guerre.

V  
Remplis ton verre,  
Brave Milicien,  
D'un coeur sincère,  
Reconnois leur soutien ;  
Avecque loïauté,  
Portes cette santé  
Les Marins d'Angleterre  
Qui nous ont préservé  
Dans cette guerre.

Par un membre du Club Anniversaire (1)

---

(1) *Gazette de Québec*, 1er janvier 1801.

LETTRE DE M. VOUTRON AU MINISTRE  
(9 décembre 1720)

Monseigneur,

Je me donne l'honneur d'informer votre Altesse Sérénissime questant parti de la rade de Lisle d'Ay Le ieudy 2 Juillet 1720. Nous eusmes pendant huit jours de petits vents favorables qui nous mirent 200. lieux en mer.

Ensuite ils vinrent contraires, varians quelquefois à nous faire eslonger nos bordées vers la route; Mais toujours foibles et dependans du N. O. ce qui nous porta jusques vers les 43 degrez que les vents de S. O. nous prirent et nous ramenèrent bien viste avec des grains et des orages, dont on semble vouloir renouveler le deluge universel tant il plut fortement et Longtemps, avec des Esclairs et des tonnerres espouvantables, ce qui gasta bien 300 minots du sel.

Ainsi nous batismes la mer pendant 44 jours avant de pouvoir atraper le grand banc; Encor le cherchastes nous inutilement plus de 40 lieux chose que navois jamais veue.

Ce fut bien pis la 19. Aoust trois jours après avoir banqué, nous trouvant à la pointe du jour sous le Cap broille proche St. Jean à l'Est de terre neuve dans le temps que nous croyons estre 40 Lieux plus Sud.

Il est vray, Monseigneur, qu'il y avoit plus de douze jours que nous navions pris hauteur et que nous avions des temps fascheux qui desrengoit bien l'estime. Mais n'importe je ne scaurais mempescher Davouer à Votre Altesse que cest toujours une grande erreur et avoir Couru un grand danger; D'autant plus qua semblant et pointant nos routes nous avons trouvé avoir frisé Les roches qui sont à 22. Lieux du Cap de raze sur les Escors du grand banc en ayant mesme passé au Nord; (ce qui fait dresser les cheveux) ne nous en estant nullement desfié; Nous fusmes huit jours Le long des Costes de terre Neuve avant de pouvoir doubler le Cap de raze;

Enfin le 27. Aoust nous donnastes dans le golphe et le 28 nous vismes Anticostie; Mais le 29. à la veue du Cap gaspé les vents contraires nous tracasèrent pendant six jours et mesme le deux de Septembre nous fusmes ambarasez sous la pointe de N. O. d'Anticotie où il y a une bature;

Le Calme nous y jettoit Et la fraicheur qui varioit du S. au S. S. O. nestoit pas capable de nous Eslever; heureusement les courans portoient dans ce temps là au large et Le vent fraichit.

Le 4. un vent de S. S. O. nous faisoit à merveille enfile la rivière. lors quaprès midy une Espaisse brume nous environna à 7. heures du soir asemblant toutes les routes depuis l'isle d'Anticostie; je trouvé que continuant le 0 1-4 de S. O. que nous faisons nous donnerions entre Ces islets au bosu et la poite de la trinité à la Coste du Nord et que nous estions prest d'y ariver; Dans cette idée Je fis faire le O.S.O. et le S. O. 1-4 de O. quoy que les pilotes ne Crussent pas qu'il en fust besoing. Mais à dix heures du soir la brume s'esstant disipée La terre parut à moins d'une Lieux astringbord, ce qui prouva que l'on en avoit pas eu de reste.

Manquant d'eau et de bois. Et le vent nous donnant toujours sur le nez; Je mouillé le 5. devant Matanne et ji essayé pendant deux nuits des vents forsez d'Ouest qui me firent mouiller une seconde ancre par deux fois.

Le 8. Je voulus gagner la Coste du Nord, Mais le vent d'Ouest et la bature de Manicouagan (qui gesnait les bordées me fit inutilement battre la mer;

J'estoit pourtant prest Le 10. de mouiller à La pointe de mille vaches sans le calme qui me prit; JI fut suivi d'un petit vent de N. E. qui me mit à route.

Le 11. me trouvant à Couvert de l'isle rouge et de l'isle verte; Jallois donner dans ce passage, lors que le calme et le jugean me fit reculer et mobligèrent de mouiller au travers de l'islet aux pommes.

Ji demeuré deux jours pendant lesquels jenvoyé la Chaloupe à la Coste du Sud aux premières habitations chercher un boeuf avec lequel ie rafraichi Lesquipage qui Estoit non seulement fatiguée mais aussi diminuée du Contremaître du Second Charpentier d'un matelot et d'un soldat; morts depuis notre départ.

Le 14. je voulus mavanser d'une petite fraicheur du N. E. qui me manqua dabord que je fus sous voile; Le flot qui estoit foible me drivant entre l'islet aux pommes et l'isle verte, je mouillé plus près de terre que je nestois;

Remarquant que les vents de N. O. règnoient et qu'à la Coste du Nord ien pouvais profiter je fus le 16. mouiller au Moulin beau a Couvert de la rivière du Saguenay.

Ji resté le 17. asiégé par plusieurs grains violens et frequens qui nous firent faire plusieurs tours sur notre ancre et le Cable en fut racqué En plusieurs Endroits.

Le 18. avec la pointe d'un vent de N. O. qui sesleva à Midy je passai La pointe aux alouettes que lon ne frequente plus gueres depuis que lon a descouvert le passage de Lisle verte; Et je mouillé à l'entrée de La Nuit au desus de lisle au Lièvre Le Long des batures qui descouvrent;

Le Jeudi 19. Un vent de N. E. fut assez fort pour me faire refouler le iugean et le flot me prenant au Cap aux oyes J'enfilé bien viste l'isle au Coudre.

A Lordinaire Le vent nous manqua aux Esboulemens; le Courant pensa le maîtriser mais la Chaloupe et le Canot m'ayant fait prendre le desus je passé avec asez dallarmes entre gouffre à tribord bature à babord Scilla et Caribde et nous nous rendismes au Cap Maillard à l'entrée de la Nuit.

Le 20. je gagné le Cap de tourmente qui le devint pour nous crainte de pis J'affourché; Cependant le 21. Le vent ayant sauté au N. O. (et les marques paroissans) ie fis La Nouvelle traverse;

Notre câble se trouva fort endommagé et notre ancre avec une pate fausée et sans Jas.

A Peinne fusmes nous traversez que le vent maresta trois jours et trois Nuits de suite Japareillé à toutes les Mares jour et nuit pour ariver ou pour Louvoyer; Enfin ce ne fut que le 24. Septembre 83 jours après estre partis de Lisle D'Ay que nous mouillasmes dans la rade de Québec.

Dès le mesme jour (après estre affourché) je fis travailler à la descharge du Navire; Et dix jours. Il ni eut plus rien dans le vaisseau Des effets de la Colonie; L'expérience que javois des mauvais temps qui regnoient dans une saison aussi avancée; La rapidité des Courans dans une rade forainne, ou par un grainon pouvait venir entre vent et marée avant qu'on y put remedier; Et le peu daparence destre chargé asez à temps pour partir Le 20. Octobre toutes Ses choses Moseigneur me descouragoient de la Manoeuvre ne se faire à prendre des mats;

Dun autre Costé les instances de M. Begon qui alloient iusques à vouloir se rendre garent des Evenemens La certitude où j'estois de ne pouvoir mieux faire ma Cour au Conseil; Les beaux iours qui paraissoient vouloir durer (quoy qu'il ni eust rien de plus incertain) Mais plus que tout l'envie que j'avois de surpasser ce que lon pouvoit raisonnablement attendre.

Ces dernières considérations lemportèrent Je fis travailler jour et nuit Lesquipage n'estant pas capable de tenir ni mesme assez forte pour louvrage je gardé 30 hommes des Nouvelles levées M. Begon remplasa les quatre qui me manquoient et de Concert avec lui quand ie fus en chargé je puis deux matelots de chaque vaisseaux marchand;

Aux 160 tonn<sup>x</sup> de lest que j'avois jen adjouté encor pour estre en sureté. Je mis les vivres entre deux ponts. Les futailles à terre; En trois iours le fond de Calle fut vide; Les soutes rompues; je fis pousser le lest en avant; ji enterré les six canons que javois Entre deux ponts et puis japuyé le Navire sur deux barques pleines de lest; Alors jouvris le sabord. Il ne se trouvera que dix neuf pouses et demi sur l'eau on pouvois lagrandir de 8. pouses en coupant la seconde barre darcassé si la première est suffisante. C'estoit peu de chose pour ce que lon vouloit faire.

En effet, Monseigneur, je nus pas plutost ambarqué un plan de pour que les mats coullassent mieux trente neuf pièces de chesne et pris ensuite huit mats que je me serais arresté si javois suivi les règles de la prudence ordinaire qui precrivent de fermer le sabord aussitost qu'il n'est plus qu'à douze ou à onze pouses de leau surtout dans une rade foraine parmi des Courans rapides et des vents variables imprévis et impétueux. Mais le calme et Lessay d'une chose nouvelle que Votre Altesse mavoit si fort recommandé, me servant d'aiguillon Malgré les instances et représentations de mon maitre galphat et de plusieurs autres Prenant le temps que le vent et la mer ne se rencontroient pas derrière le vaisseau. Je pousse lavanture ausi loing quelle pouvoit aller mesme plus que je ne devois. Puis que le quinziesme mats baissa le sabord jusques à deux pouses de leau et nous tint ainsi plus d'une heure par les accidens de son entrée se trouvant trop

gros. En sorte que si le navire eust Esvité en ce temps là ou que le vent eust changé nous aurions disparu sans y pouvoir mettre ordre.

Nous sentismes encor mieux le danger que nous avions couru ausitot que l'on eut fermé le sabord; car quoy que par l'entrée de ce dernier mats (poussé en avant ainsi que tous les autres le navire eust levé de deux pouses et que par conséquent le sabord fust à quatre pouses de l'eau, Le navire ayant Esvité le qu au vent La levée de la mer (qui n'estoit pourtant pas extraordinaire) passoit le milieu du sabord, ce qui me fait encore trembler et avouer à notre Altesse que c'est trop hasarder.

Ouy, Monseigneur, je croy que mon devoir moblige de dire Les choses comme elles sont afin que le Conseil ne me donne point pour Exemple et ne blasme point L'officier qui ne pourra ou qui nozera n'en pas tant Entreprendre un autre fois.

Daillieurs quand mesme nous n'aurions pas esté gesnez par le sabord nous naurions pu prendre de mats davantage à cause qu'il ne nous restoit à fond de Calle que la hauteur qu'il nous falloit pour placer nos pièces de trois dont nous ne remplismes que les nesaires mettant les autres En botes pour qu'elles tinsent moins de place; heureusement les bordages entrèrent par le grand panneau en ostant les Elloires Puis les faisant où nous les pouvions loger nous es prismes cent quarante deux de Chesne et trois Cent nonante deux de Sap;

Remplissant les petits vides de mille cent quatre vingt planches communes de Cent quarante huit barils de goldron, et de onze Tas d'anchre Dont un remplasa celui que nous avions perdu au Cap de tourmente.

Ce dernier travail ne se fit pas sans contretemps et sans avanies.

Il sembloit, Monseigneur, que les Orages ne nous avoient Espargné que pour nous laisser faire une Epreuve que ie croy inimitable.

Dabord que le sabord fut galpheté Les vents se firent sentir.

Onze Tas d'anchre apuyez sur deux mats deux mate-raux et une pièce de Chesne sciée en deux disparurent une

nuit le long de bord et un Cayeux de 248 bordages de Chesne sestant despesé comme il arivoit à bord par un grain impréveu. tous les bordages furent à la drive et quoy que ienvoyase toutes les Chaloupes après Il y en eut 150 de perdus; Mais les procès verbaux Expliquent tout cela; JI est inutile de le destailler à votre Altesse, Il suffit de vous assurer Monseigneur que nous avons fait de notre mieux et qu'il y a eu un travail immense et Jose dire méritoire.

A se sujet Permettez moy de vous représenter Monseigneur que le Sr dephenis enseigne de vaisseaux a agi avec un zelle, une asiduité et une aplication qui ne se scauroit trop exalter Depuis le Commencement iusque à la fin tout le destail a roulé sur lui sans qu'il ait quité d'un moment Larmement, la descharge et la Charge du Vaisseau.

Jl en est de mesme du Nommé Blanchard Maitre de Lesquipage Il est infatigable entendu et docile; choses presque incompatibles dans ces sortes de gens; Il a servi de second maitre avec Messieurs de Gabaret, lafolsay, Lafrosilière, et des chilais, dont il a de bons Certificats; Jay lobligation à son activité (qui a répondu à mes ordres et à celles du Sr dephenis) de la dilligence et du grand travail qui sest fait; si Votre Altesse en est Contenté et quelle Veuille en donner quelque marque Elle ne scauroit mieux Commenser que par Lentretien d'un si bon sujet.

Nous avons commensé la Charge du Vaisseaux le 7. Octobre nous la finisme le 18.

Le 19 et le 20, Je fis travailler à leau et au bois Le 21. Jembarqué mes malades avec tout ce qui me restoit à prendre et je fis desferter le petit hunier et de tirer le coup de canon; Ensuite je fis prendre congé de Messieurs de Vaudreuil et Begon et je les advertis que puis que javois esté asez heureux de Charger le vaisseaux et de le préparer asez à temps pour remplir l'article de mes instructions qui regardoit mon despart; J'estois resolu d'y obéir;

M. Begon me repondit qu'il n'estoit pas prest et qu'il ne me donneroit pas mes Expeditions.

Je repartis que je n'avois point ordre de les attendre.

Cependant le vent mi obligea car le 22, le 23 et le 24 il fut Contraire Il calma. Il y eut de La brume.

Le vendredi 25. je crus mettre à la voile; M. Begon avoit Enfin fini; Il avoit mis à ma table trente huit passagers ou passagères de toutes sortes despèses quoy quil must fait Esperer que ie nen aurais guères plus de la moitié, Cela me mit dans un Embaras Extreme en augmentation de Provisions; Il me fallut repandre promptement Largent de tous costez et subir le prix que Lon minposoit; Ce fut mesme un argent que je navois point; et quil me falut emprunter, Car La pacotille que javois embarqué et dont jay envoyé Copie au Conseil (hors que jay vendu à bas prix et à crédit Le vin 1o de vie et Le sel) personne ne m'en a voulu donner les desboursez et je lai laissée à un de mes amis qui ma avancé mille escus.

Mr Begon avoit ausi mis dans le vaisseaux 24 personnes à ration et demie et 38 à ration simple.

Nen ayant point esté adverti asez à temps je navois pas pris un suplement de vivres en conséquence (mais seulement 359<sup>x</sup> de biscuit, 9 bariques de vin et 16 quintaux de poix avec quelques autres bagatelles et rafraichissements dont lescrivain a l'estat. Cependant voyant quil y en auroit avec ce qui restoit à bord) pour 50 jours à tout se monde; Et les traversées de Québec en france ne passant pas ordinairement 40 jours. je ne dis mot;

Il me vint alors deux grandes caisses que lon me dit contenir les plans en relief de Québec et adressée au Conseil de la Marinne; Je ne pus les mettre quavec bien de la peine entre deux ponts ausi bien que deux jumens que M. Begon envoyait à Mr. Vaudot qui les vouloit presenter à votre A. S.

Le vent du N. E. La brume et le Calme le tout meslé d'orages sopignaissant à me fermer le passage, Je ne puis sortir de la rade que le lundy 28. Le mardy ayant passé la traverse. Je me rendis au Cap Maillard; Le 30 je voulus gagner Lisle au Coudre mais il fit de toutes sortes de vents sans que pas un pust me faire refouler le flot avec lequel il faut donner dans ce destroit pour y Naviger Seurement. Le dernier Octobre. Il fit du Calme, de La Neige et du vent de N. E. je ne branlé pas;

Le mois de Novembre commensa par un vent de S. O. forcé;

Je voulus Estre sous voile En Jugean le Cable ripa; il fit une thouée qui ne se put lever quen flot Et le refoulant à peinne, la nuit me Contraignit de mouiller sur un mauvais fond à Couvert de la baye St. Paul;

Le 2. le temps Estoit fort Equivoque Mais le fond où jestoit Lestant encore davantage. Je mhazardé d'une petite fraicheur du N. E. à cajoler le long de La bature de Lisle au Coudre Par bonheur le vent adonna; Il nous permit de gagner la rade lisle au Coudre La prairie où Lon est en seureté comme dans une boite.

Mon deseing Estoit dy attendre le Coup de vent de la tousaint qui nayant pas encor paru estoit prest à Esclorre; Mais voyant le renouveau passé et que le vent sembloit sestabliir au S. O. Je crus quil ny avoit plus rien à Craindre Ainsy le 3. je mavansé et Coulant le long du Cap aux oyes je traversé la rivière au desous des isles Carasmasqua par le travers de la première des pelerins; A midy n'en Estant qu'à une demie lieux le Navire ne voulut pas ariver; Jeus beau faire faseger les voilles de desrière sous le vent les voilles davant, Border la misenne, La sivadière; mettre Le foc rien du tout.

Nestant point en garde contre ce contretemps On atendoit quil finiroit et le vaisseau avansoit toujours sur lisle qui est plate sur tout à la basse mer comme nous estions; Enfin le pilote crie que lon va Eschouer Alors je fais tout dun coup mouiller et carquer les voilles.

Cest dans de semblables Circonstances Monseigneur que lon apersoit et que lon sent la foiblesse d'un Esquipage.

Le premier Commandement fut plutot Executé que Lautre Il sauva le vaisseau en lui faisant perdre son aire en sorte quil ne toucha quapres avoir commensé à faire leste demeurant en travers à 15. il en tiroit 16 pieds d'eau à Leschelle; Libre devant et donnant quelques coups de quuu par derrière.

Le fond se trouvant sable vazard; Le navire resta droit et il ne travailla pas plus que sil ust Esté sur les vazes de la rivière de rochefort.

Comme il estoit flot Il ne resta pas un quart d'heure Eschoué et Estant trop près de lisle pour ozer lever Lanchre qui en Estoit encor plus près le flot avoit fait esviter le navire

au large Je fis couper le Cable et ie me laissé driver avec l'artimon Jusques à ce que je fusse assez Loing pour pouvoir hazarder dariver à la route; Je dis hazarder Monseigneur Parce que cela ne se fit pas encore sans allarmes à cause que le flot prenant le navire sous le vent le retenoit; Je remarqué alors que c'Estoit ce flot qui avoit causé notre accident. Nos pilotes ne croyant pas quil fust Commensé navoient pas songé à sen desfier.

Encore tremblant de Lavoir Eschapé si belle (car Joze assurer votre Altesse que si dans toute cette opération on mavoit seigné on ne mauroit pas trouvé une goutte de Sang) Nous vinsmes mouiller à Lentrée de La nuit par le travers de Lislet au flacon sous lisle au Lièvre.

Le Lundy 4. Le vent de S. O. fut si forcé que nous ne pumes jamais lever notre ancre; Le Cable ripoit à tout moment. Il emportoit tout; attendre le flot pour Être entre vent et marée Il venoit si tard quen le refoulant il ne nous seroit pas resté asez de Jour pour passer lisle rouge dou nous Estions à Six Lieux Où se mettre pendant la nuit Dailleurs le vent qui faisoit etoit precieux Il paroissoit de Consequence d'en profiter; Il me faschoit pourtant beaucoup de quitter encore la un ancre et la moitié d'un Cable; Mais enfin toutes raisons desbatues et a la plus forte voix, nous crusmes que ce n'Estoit pas trop acheter notre sortie de la riviere et quil y auroit trop de risques a agir autrement.

Mais, Monseigneur, la prudence humaine est bien foible contre la destinée Les precautions que nous prenions pour Éviter le danger ne servirent qua nous y mieux faire tomber.

Nous passasmes comme un trait pendant 24 heures jusques a la veue de la pointe de la trinité; Ensuite nous eumes du Calme avec plusieurs fraicheurs et le 5, au soir Le soleil et Lhorizon parurent rouge comme du sang.

A se signal de tempeste. D'un petit vent qui parut sestablir au S. E. a L. E. nous taschasmes de nous avanser vers les sept isles ou nous Esperions pouvoir nous mettre a Couvert (par la connoissance quen avoit Le Sr. bon et sage officier et qui connoist parfaitement la riviere, de la grange Cap<sup>ne</sup> de flute) Mais ce petit vent ne nous en donna pas le temps; Il grosit en peu d'heures dune maniere a nous faire serrer les huniers.

Le Mescredy 6. Il ni ait point de jour pour nous; Ce ne fut qu'une Espaise brume qu'une neige prodigieuse multiplioit; Elle nous aveugloit; et en gellant a mesure quelle tomboit sur nous sur le pont, et sur les manoeuvres; elle mit le vaisseau et nous dans un Estat que lon ne scauroit jamais imaginer a moins de si Estre trouvé.

Les foudres de vents qui Estoient continuels rendirent la mer Espouventable; Elle se desplio itincesament sur les ponts et mettoit le vaisseaux sans desus desous, et ce qui estoit dedans en un desordre qui ne predioit rien que de funeste.

La proximité des terres qui nous faisoit plus trembler que le froid (quoy quil fust Estreme) nous contraignoit a revirer vent ariere toutes les trois heures et le vaisseau estant dur a ariver et la lame nous maitrisant, le navire perdoit a chaque fois plus d'une demie Lieux.

Pour acelerer notre disgrace dans une de nos manoeuvres: La grande voille deschira; On nen put mettre un autre. Il falut capeyer avec la misenne Et lartimon ce qui ne pouvoit nous soutenir lhontemps Entre les terres qui nous environoient;

En effet, sur les 7 heures du soir le vent qui montoit insensiblement vers le Nord estant alors a N. N. E. nous vismes par notre Estime (car avec les yeux nous ne voyons rien) que nous ne pouvions doubler la Coste du Sud d'un Coté ni d'autre.

Nous ne le dismes par Mais la peur rend tout le monde pilote. Ce ne fut dont dans le vaisseau que des gémissements des cris et des voeux; Non seulement les passagers Estoient estendus de tous Cotez; Mais ausi notre Esquipage (trop foible en tous les temps et particulièrement dans celui ci) fuyoit Et on en trouva 3. dans le four se Cachoit, et ceux que lon forsoit à venir sur le pont comme ceux qui y demeuroient de bonne volonté gellez jusques dans les os, glissans sur la neige glacée ou tombans par les roulis estoient à tous momens hors de service Et tout Ensemble ne pouvoient amurer ou border une voille à propos.

Les seuls Officiers Majors Et mariniers Les gardes de la Marinne acompagnés des jeunes dargenteuil, la Corne et Lignery passagers paroissoient fermes et actifs; Ils Estoient

par tout Mais ils ne pouvoient apporter de remède à ce qui nous menasoit Il ni en avoit point que dans la miséricorde de Dieu; Dautant plus que l'Expérience nous représentoit que ses sortes douragans dans une saison si avansée durent au moins trois à quatre iours ce qui estoit plus quil n'en faloit pour nous aneantir;

Nous navions dont plus que des idées tristes et funestes quand insensiblement le vent calma et la neige Cessa; Puis sur les 10 heures du soir le vent estant venu au N. O. nous fismes promptement route au N. E.

Il faut avoir Esté sur le penchant de ce profond Abisme pour bien simaginer quel effet fit sur nous un changement si nesesaire et si peu atendu; nous le sentismes dautant plus vivement que le Ciel sestant esclairci (pendant que nous perdions du terrain en virant vent arrière) nous apersusmes la Coste que nous crusmes le Cap de Chate où il y a une bature qui met plus d'une Lieux au large du Sud. et nous en Estions si proche que nous craignismes de ne la pouvoir doubler; De sorte qu'une heure plus tard Il est certain qu'il ni avoit plus de Chameau.

Que votre Altesse Serenissime souffre que ie minterrompe ici Pour lui renouveler mes très humbles et très respectueuses représentations sur la nésesité qu'il y a à ne point vouloir forser les saisons.

Il ne tient qua vous Monseigneur de rendre ses campagnes agreables et seures de dures et dangereuses qu'elles sont.

Le Conseil na qua faire partir Les vaisseaux de france Les premiers jours de May et ordonner que toute affaire Cessante Ils mettent à la voile de Québec Les premiers iours doctobre; (quelques instances que puissent faire les intendans au Contraire) car le 20 Octobre est trop tard à cause de la proximité du Coup de vent de la tousaint.

Prennez la peine Monseigneur dordonner lexamen des Campagnes de Québec; Votre Altesse verra la différence de celles où lon est parti de bon heure à celles où lon est parti tard; et combien davanies il y a eu pour le Roi dans ses dernières sans conter les risques que les vaisseaux ont couru.

Pour moy; Je nai jamais balansé à marcher lorsque la Cour la ordonné sans examiner pour quel lieu et en quel temps; Je le ferois encor lors que Votre A. m'employera; Mais puis que lon est le maitre d'adoucir ses Sentiers; Si lon veut toujours agir au contraire; J'avoue que ma constance est about et que sentant ma capacité au desous de ce qui menace je ne croy pas Estre trop hardy après avoir affronté huit fois des perils si certains; de souhaiter de ni plus retourner qu'à mon tour.

Dailleurs Monseigneur Il est estraordinaire que lon navige et que lon habite dans une rivière inconnue. Il ni a pas un pilote qui en Enscache parfaitement Les ports Et les rades; Les deux chariteaux que jay avec moy nont que leur routine ordinaire dont le moindre contretemps les sort; Votre Altesse a pu mesme remarquer dans le Cours de ce recit quils ont besoing d'un bon surveillant.

Que dis ie de pilote qui connoise la rivière Il ni a seulement pas une Carte fidelle; Dans les temps fascheux on y est dans une double obscurité;

Les Sept isles; L'est d'ancostie, gaspé, Lebic; Lisle verte et bien dautres Endroits où il y a des ports et des rades que lon ignore; seroient dune grande utilité si on en posedit usage;

Je lavois Mandé Il y a quelques années à Mr de pontchartrain Il estoit convenu de la nesesité dy mettre ordre; ma lettre est dans les bureaux Votre Altesse peut se la faire presenter, voisi à peu près la Conclusion.

Il faudroit Envoyer deux fregates dès le mois davril dans cette rivière; Lune pour la Coste du Nord, lautre pour Celle du Sud avec plusieurs pilotes et tout ce qui convient à se sujet; Chacun de son costé feroit une carte Exate; Ils le ioindroient à Québec au mois de Septembre et puis ils sen reviendroient en france au mois doctobre.

Quelque desgouté que je sois Monseigneur d'une Navigation si a freuse J'ay tant denvie quelle le soit moins que si votre A. goutte cette proposition Je moffre à partager les peines, les soins Et les perils d'une telle descouverte Persuadé que se seroit rendre un très grand service au Roy et à ceux de ses sujets qui vont et qui viennent dans la Nouvelle france.

Pour revenir où j'en estois Monseigneur ayant fait bonne route pendant la nuit du 6 au 7 et la mer sestant apaisée nous nous trouvâmes bien à notre aise le matin à la veue des monts Louis, et poussez par un vent favorable.

Ce fut une resurection pour tout le monde; Jamais le temps de pasques na fait plus deffet sur les Coeurs; Il nous en cousta trois beufs avec bien des moutons et de la volaille mais nous aurions esté reduits au pain et à leau que nous aurions cru en estre quite à bon marché;

Les deux jumens à Monsieur raudot ou plutost les vôtres Monseigneur furent fracassées véritablement ce nestoit pas là un temps ni une saison pour de pareilles bestes.

Je croy que cela acoursit ausi les iours du Commis des vivres nommé lanoy ataqué d'ydropsie; Il finit avec la tempeste;

Le Sr de Langeri, Escrivain de Roy, jeune homme qui promet beaucoup et qui se donne au bien ayant Esté avec un officier faire la recapitulation des vivres pour en charger le maitre valet. Il trouva autant quil le put Examiner quil y en avoit encore pour 40 jours.

Le 8 nous vismes Enticostie, Le 9 lisle aux oiseaux et le 10 nous fusmes de bonheure hors du golphe.

Alors nous eumes les coudées franches Les mers du grand banc que nous passâmes le 12 et le 13 et les en nomma ainsi les Ioc Lieux de mer qui sont entre le grand banc et les Escores Landes à gendron qui durèrent jusques au 23 ne nous parurent que des fleurs auprès de ce que nous venions dessuyer.

Nous y fusmes pourtant balotez de La belle manière et nous crusmes bien des fois quil nous en cousteroit quelques mats; Dautant plus que les trois derniers jours un vent contraire et forcé nous mena fort mal.

Cependant en tanguant Et roulant Extremement Marchant entre 44 et 45 de Lattitude pour avoir Les cents moins forts et les mers plus douces que lon ne les trouve plus nord, nous passâmes le premier meridien le premier de Décembre et Le 5 nous vinsmes trouver le Cap dortegal comme si nous avions vu les chemins quoy quil y eust quinze jours que lon avoit en hauteur navigation bien différente pour la vitesse.

De celle que votre A. a pu remarquer en allant sans que Lon en puisse donner de raison tant il est vray qua La mer on ne peut conter sur rien.

Ensuite je fis route pour aller reconnoistre belisle et nous fusmes si viste que le 6 à huit heures du soir trouvant 80 brasses et le vent sortant au S. O. avec de la brume je mis à la Cape pour tascher de ne pas mengager mal à propos; Mais le 7 le vent ayant sauté au N. O. temps clair je forcé de voille au N. E. et à 9 heures du matin nous vismes lisle dieu, Les Courans et la lame nous ayant portez quinze lieux plus Est que nous ne croyons Il est vray que le Neptune françois Esloigne ses isles de la Coste despagne dix lieux plus que les autres cartes de sorte que lon ne scait aux quelles se fier;

Quoy qu'il en soit Profitant de lerreur qui nous aprochoit de rochefort nous nous avansasmes vers les pertuis Mais la nuit nous contraignit de tenir bord sur bord Le long des isles de ré Et doleron avec asez dinsquiétude par la crainte destre chargé dun coup de vent.

En effet, Monseigneur, à la pointe du jour du huit le vent de S. O. forsa La mer se creusa et une brume Espaisse avec des grains de pluye continuels Nous cacha Le Chemin de nous mettre à couvert.

Cependant voyant quil ni avoit point à balanser quil faloit le trouver ou perir sans resourse à la Coste La Nuit suivante (Ne pouvant du vent qui forsoit nous eslever ni d'un Costé ni d'autre) Nous courusmes sur La terre suivant notre point (qui nous presentoit les pertuis) mais sur lequel nous ne nous fions quen tremblant et par nesesité, bien des circonstances pouvant lavoir fait varier.

Heureusement entre deux grains, Un petit Esclairsis, Nous presenta la tour des baleinnes comme une aparition car nous ne la fismes qu'entrevoir et tout ausitot La brume la cacha nous laissant dans lincertitude de scavoir si cestoit elle ou La tour des Chasiron. Ce qui estoit pourtant le Coup de partie pour nous.

Par un second bonheur (Comme nous Estions dans les transes de lesvenement) un autre Esclairsis nous montra le Cloché dars;

Alors sen fut asez. nous entrasmes sans rien voir Davantage toujours avec de la pluye un vent forcé et de la brume.

Des deux anchres qui nous restoient Lune estoit trop petite Lautre avoir une elle s'estoit fausée au Cap de tourmente, pate desfectueuse. Je nozay mi fier pour marester à lisle day (ùu quoy qua labry il faisoit tourmente) et Chariteau Laisné se faisant fort de conduire le navire jusques au port des barques, je mavansai, mais estant mort deau Il trouva moins deau qu'il navoit conté et nous restasmes sur les vazes devant fouras; J'ay envoyé aujourd'hui chercher et pilote et demain on croit quil y aura asez deau pour Entrer en rivièrè.

Je nen dirois pas davantage pour cette fois; Ce recit, Monseigneur, n'est desia que trop long; mais ie nai pu Le faire plus court; Si vous en estes satisfait jarive à mon but; Sil y a quelque chose qui desplaise à Votre Altesse je la supplie très humblement descuser en faveur de l'intention qui ne peut Êstre meilleure;

Ce qui me paroist de certain cest que lon ne scauroit plus travailler que jay fait, ni avoir plus de soings ni de peignes Jamais Campagne ne ma donné tant dallarmes ni fait Courir tant de risques Je voudrais de tout mon coeur Monseigneur avoir servi dieu comme le Roy, je serais un grand Saint au Lieu que je ne suis rien.

Mais Votre Altesse est éclairée; Elle est juste, elle Est bien faisant; Elle nous gouverne, Et elle a tout pouvoir; Cest ce qui me console de tous mes malheurs passéz; Cest ce qui me fait Espérer destre traité favorablement et de recevoir enfin le prix de mon acienneté et de mes services.

Jay lhonneur destre avec un très profond Respect, Monseigneur, &c. Votre Altesse Serenisisme le très humble et très obéissant serviteur.

N. VOUTRON

Devant Fouras du *Chameau*, le 9 décembre 1720 (1).

---

(1) Archives de la province de Québec.